

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION 1959-1960.

10 MAI 1960.

PROJET DE LOI

fondamentale relative aux structures du Congo.

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

TITRE PREMIER. — Dispositions préliminaires.

Article premier.

Dans la présente loi, les termes « Etat », « Parlement », « Chambres », « Chambre des Représentants », « Sénat », « Gouvernement », « Constitution », « loi » et « arrêté » désignent, s'ils ne sont autrement précisés, les institutions congolaises et les actes constitutionnels, légaux et réglementaires accomplis par elles.

Art. 2.

Les lois, décrets et ordonnances législatives, leurs mesures d'exécution ainsi que toutes dispositions réglementaires, existant au 30 juin 1960 restent en vigueur tant qu'ils n'auront pas été expressément abrogés.

Art. 3.

Les dispositions qui suivent resteront en vigueur jusqu'à la mise en place des institutions publiques qui auront été organisées par la Constitution.

Les Chambres ne peuvent modifier la présente loi qu'à la majorité prévue à l'article 99.

Art. 4.

Le Chef de l'Etat et les deux Chambres composent le pouvoir constituant.

Art. 5.

Aucune des dispositions de la présente loi ne peut être interprétée dans un sens opposé à celui des principes énoncés dans la loi fondamentale relative aux libertés publiques.

R. A 5911

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

489 (1959-1960) :

- N° 1: Exposé des Motifs.
- N° 2: Projet de loi (articles).
- N° 3: Rapport.
- N°s 4 à 7: Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

3, 4, 5 et 10 mai 1960.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

10 MEI 1960.

ONTWERP VAN WET

betreffende het Staatsbestel in Congo.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

EERSTE TITEL. — Voorafgaande bepalingen.

Eerste artikel.

In deze wet betekenen de woorden « Staat », « Parlement », « Kamers », « Kamer van Volksvertegenwoordigers », « Senaat », « Regering », « Grondwet », « wet » en « besluit », indien zij niet anders zijn bepaald, de Congolese instellingen en de door deze verrichte grondwettelijke, wettelijke en verordenende handelingen.

Art. 2.

De wetten, decreten en wetgevende ordonnances, de uitvoeringsmaatregelen ervan alsmede alle reglementaire bepalingen, die op 30 juni 1960 bestaan, blijven van kracht zolang ze niet uitdrukkelijk zijn opgeheven.

Art. 3.

De volgende bepalingen blijven van kracht totdat de openbare instellingen die door de Grondwet zullen worden omschreven, tot stand zullen zijn gebracht.

De Kamers kunnen deze wet niet wijzigen dan bij de in artikel 99 bepaalde meerderheid van stemmen.

Art. 4.

Het Staatshoofd en beide Kamers maken de grondwetgevende macht uit.

Art. 5.

Geen bepaling van deze wet mag worden uitgelegd in een zin in strijd met de beginselen zoals zij in de wet betreffende de openbare vrijheden zijn vastgelegd.

R. A 5911

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

489 (1959-1960) :

- N° 1: Memorie van Toelichting.
- N° 2: Wetsontwerp (artikelen).
- N° 3: Verslag.
- N°s 4 tot 7: Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

3, 4, 5 en 10 mei 1960.

TITRE II. — De la formation de l'Etat.

Art. 6.

Le Congo constitue, dans ses frontières actuelles, un Etat indivisible et démocratique.

Art. 7.

L'Etat est constitué de six provinces dotées chacune de la personnalité civile. Leurs limites sont celles qui existent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 8.

L'Etat du Congo comprend des institutions centrales, provinciales et locales :

- les institutions centrales sont :
 - a) le Chef de l'Etat;
 - b) le Gouvernement, dirigé par un Premier Ministre;
 - c) la Chambre des Représentants;
 - d) le Sénat.

La Chambre des Représentants et le Sénat constituent le Parlement.

- les institutions provinciales sont :
 - a) le gouvernement provincial, dirigé par un président;
 - b) l'assemblée provinciale;
- les institutions locales sont organisées par la législation existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sans préjudice de l'application de l'article 160.

L'Etat du Congo comprend en outre :

- des conseils économiques et sociaux;
- une Cour constitutionnelle.

Art. 9.

Dans le plus bref délai après la proclamation officielle des résultats des élections, le Roi des Belges convoque chacune des Chambres. Celles-ci se réunissent séparément.

Elles sont présidées par un président provisoire désigné par le sort.

Art. 10.

Dans chaque Chambre, le président provisoire fait procéder sans délai à la désignation du président, des deux vice-présidents et du bureau selon la procédure établie par le Roi des Belges.

L'organisation administrative des services du Parlement est déterminée par le Roi des Belges, jusqu'à ce que les Chambres aient pu en décider par leur règlement.

Art. 11.

Dans les quarante-huit heures qui suivent la désignation du président du Sénat et la constitution définitive de son

TITEL II. — Vorming van de Staat.

Art. 6.

Congo, zoals dit land thans is begrens'd, vormt een ondeelbare en democratische Staat.

Art. 7.

De Staat is samengesteld uit zes provincies die elk rechts-persoonlijkheid bezitten. Hun grenzen zijn die welke bestaan bij het inwerkingtreden van deze wet.

Art. 8.

De Congostaat omvat centrale, provinciale en plaatselijke instellingen :

- de centrale instellingen zijn :
 - a) het Staatshoofd;
 - b) de Regering, onder leiding van een Eerste-Minister;
 - c) de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
 - d) de Senaat.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat vormen het Parlement.

- de provinciale instellingen zijn :
 - a) de provinciale regering, onder leiding van een voorzitter;
 - b) de provinciale vergadering;
- de plaatselijke instellingen worden opgericht door de wetgeving die bestaat bij het inwerkingtreden van deze wet, onverminderd de toepassing van artikel 160.

De Congostaat omvat bovendien :

- economische en sociale raden;
- een Grondwettelijk Hof.

Art. 9.

Zo spoedig mogelijk na de officiële afkondiging van de verkiezingsuitslagen roept de Koning der Belgen beide Kamers bijeen. Deze komen afzonderlijk bijeen.

Zij worden voorgezeten door een voorlopige voorzitter, die bij loting wordt aangewezen.

Art. 10.

In iedere Kamer zorgt de voorlopige voorzitter ervoor dat de voorzitter, de twee ondervoorzitters en het bureau onverwijld worden aangewezen op de wijze die de Koning der Belgen bepaalt.

De administratieve inrichting van de diensten van het Parlement wordt door de Koning der Belgen bepaald, totdat de Kamers daarover in hun reglement hebben kunnen beslissen.

Art. 11.

Binnen achtenveertig uren volgend op de aanwijzing van de voorzitter van de Senaat en op de definitieve samen-

bureau, les Chambres se réunissent en assemblée commune sous la présidence du plus âgé des présidents des Chambres.

Après en avoir éventuellement déterminé les modalités, cette assemblée se prononce sur le choix du Chef de l'Etat.

Art. 12.

La désignation du Chef de l'Etat est acquise à la majorité des deux tiers de tous les membres qui composent les deux Chambres réunies.

Art. 13.

Si, dans un délai de huit jours à dater de la réunion des Chambres en assemblée commune, la majorité prévue à l'article 12 n'a pu être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat.

A tout moment, les Chambres peuvent être convoquées pour procéder à la désignation du Chef de l'Etat selon la procédure prévue aux articles 11 et 12 à la requête :

- du président du Sénat;
- du président de la Chambre des Représentants;
- du Premier Ministre;
- ou encore d'un tiers des membres qui composent l'une des deux Chambres.

TITRE III. — Des pouvoirs.

Art. 14.

Les pouvoirs sont exercés de la manière établie par la présente loi.

Art. 15.

Le pouvoir législatif s'exerce, dans les limites déterminées par la présente loi, collectivement par le Chef de l'Etat, la Chambre des Représentants et le Sénat d'une part, et par chacune des assemblées provinciales d'autre part.

Art. 16.

Les trois branches du pouvoir législatif central possèdent chacune le droit d'initiative.

Dans chaque province, ce droit d'initiative appartient à l'assemblée et au gouvernement provincial.

Art. 17.

Le pouvoir exécutif tel qu'il est réglé par la présente loi appartient au Chef de l'Etat sous le contreseing du Ministre responsable.

Le pouvoir exécutif provincial est exercé dans chaque province par le gouvernement provincial.

Art. 18.

Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Chef de l'Etat.

stelling van zijn bureau, komen de Kamers in verenigde vergadering bijeen onder voorzitterschap van de oudste onder de voorzitters van de Kamers.

Na eventueel de wijze waarop dit zal geschieden te hebben bepaald, doet deze vergadering uitspraak over de keuze van het Staatshoofd.

Art. 12.

De benoeming van het Staatshoofd geschiedt bij meerderheid van twee derden van alle leden van beide verenigde Kamers.

Art. 13.

Indien, binnen een termijn van acht dagen na de bijeenkomst van de Kamers in gemeenschappelijke vergadering, de in artikel 12 bepaalde meerderheid niet kon worden bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig waargenomen door de voorzitter van de Senaat.

Te allen tijde kunnen de Kamers worden bijeengeroepen om het Staatshoofd te benoemen, volgens de wijze bepaald in de artikelen 11 en 12, op aanvraag van :

- de voorzitter van de Senaat;
- de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
- de Eerste-Minister;
- of ook van een derde van de leden van een van beide Kamers.

TITEL III. — Machten.

Art. 14.

De machten worden uitgeoefend op de wijze bij deze wet bepaald.

Art. 15.

De wetgevende macht wordt uitgeoefend binnen de perken bij deze wet bepaald, gezamenlijk door het Staatshoofd, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat eensdeels en door elke van de provinciale vergaderingen anderdeels.

Art. 16.

De drie takken van de centrale wetgevende macht hebben elk het recht van initiatief.

In elke provincie, behoort dit recht van initiatief aan de vergadering en aan de provinciale regering.

Art. 17.

De uitvoerende macht, zoals zij is geregeld bij deze wet, behoort aan het Staatshoofd met de medeondertekening van de verantwoordelijke Minister.

De provinciale uitvoerende macht wordt in elke provincie uitgeoefend door de provinciale regering.

Art. 18.

De rechterlijke macht wordt uitgeoefend door de hoven en rechtbanken.

De arresten en vonnissen worden in naam van het Staatshoofd ten uitvoer gelegd.

CHAPITRE PREMIER. — DU CHEF DE L'ETAT.

Art. 19.

La personne du Chef de l'Etat est inviolable; le Premier Ministre et les Ministres sont responsables.

Art. 20.

Aucun acte du Chef de l'Etat ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un Ministre qui, par cela seul, s'en rend responsable.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Chef de l'Etat ne peut soustraire un Ministre à la responsabilité.

Art. 21.

Le Chef de l'Etat n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribue formellement la présente loi.

Il n'exerce ces pouvoirs et notamment ceux repris aux articles 16, 22 à 32, que dans les conditions prévues aux articles 17, 19 et 20.

Art. 22.

Le Chef de l'Etat nomme et révoque le Premier Ministre et les Ministres.

Art. 23.

Le Chef de l'Etat confère les grades dans les forces armées et la gendarmerie.

Il nomme aux emplois d'administration générale, sauf les exceptions établies par les lois. Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

Il confère les ordres nationaux, civils et militaires, en observant à cet égard ce que la loi prescrit.

Art. 24.

Le Chef de l'Etat a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.

Art. 25.

Le Chef de l'Etat fait les traités.

Les traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres, sous forme de loi.

Art. 26.

Le Chef de l'Etat commande les forces armées de l'Etat.

Art. 27.

Le Chef de l'Etat fait les règlements et ordonnances nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais, ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 28.

Le Chef de l'Etat sanctionne et promulgue les lois.

EERSTE HOOFDSTUK. — HET STAATSHOOFD.

Art. 19.

De persoon van het Staatshoofd is onschendbaar, de Eerste-Minister en de Ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 20.

Geen akte van het Staatshoofd kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een Minister die, daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.

In geen geval kan een mondeling of schriftelijk bevel van het Staatshoofd een Minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 21.

Het Staatshoofd heeft geen andere macht dan die welke deze wet hem uitdrukkelijk toekent.

Hij oefent deze machten, met name deze vermeld in de artikelen 16, 22 tot 32, slechts uit onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 17, 19 en 20.

Art. 22.

Het Staatshoofd benoemt en ontslaat de Eerste-Minister en de Ministers.

Art. 23.

Het Staatshoofd verleent de graden in het leger en de rijkswacht.

Hij benoemt de ambtenaren van het algemeen bestuur, behoudens de door de wetten gestelde uitzonderingen. Andere ambtenaren benoemt hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling.

Hij verleent de nationale, burgerlijke en militaire orden, met inachtneming van wat de wet daaromtrent voorschrijft.

Art. 24.

Het Staatshoofd heeft het recht munt te slaan ter uitvoering van de wet.

Art. 25.

Het Staatshoofd sluit de verdragen.

Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij, in de vorm van een wet, de instemming van de Kamers hebben verkregen.

Art. 26.

Het Staatshoofd voert het bevel over de gewapende macht van de Staat.

Art. 27.

Het Staatshoofd maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Art. 28.

Het Staatshoofd bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.

Art. 29.

Le Chef de l'Etat a le droit de remettre, de réduire ou de commuer les peines, sans préjudice à l'application de l'article 41.

Art. 30.

Le Chef de l'Etat a le droit de convoquer les Chambres en session extraordinaire.

Art. 31.

Le Chef de l'Etat peut ajourner les Chambres, conformément à l'article 70.

Art. 32.

Le Chef de l'Etat a le droit de dissoudre les Chambres, conformément aux articles 71 et 72.

Art. 33.

En cas de vacance ou si le Chef de l'Etat se trouve dans l'impossibilité d'assumer ses fonctions, le Premier Ministre, après délibération en Conseil des Ministres, convoque les Chambres dans le plus bref délai et au plus tard dans les trente jours.

Dès la convocation des Chambres, le Conseil des Ministres assume les fonctions de Chef de l'Etat jusqu'au moment où celles-ci se sont prononcées.

Les Chambres délibérant en commun constatent la vacance ou cette impossibilité et, à la majorité des deux tiers de tous les membres les composant, procèdent à la désignation d'un nouveau Chef d'Etat.

Si, dans un délai de trente jours à dater de la réunion des Chambres en assemblée commune, la majorité prévue ci-dessus n'a pu être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat, sous réserve de l'application de l'article 13, deuxième alinéa.

Art. 34.

Jusqu'à ce que la loi en ait disposé, le Chef de l'Etat — ou le président du Sénat appelé à exercer ces fonctions par application des articles 13 et 33 — n'entre en fonction qu'après avoir prêté devant les Chambres réunies et en présence du Gouvernement, le serment :

« Je jure d'observer les lois de la Nation congolaise, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »

CHAPITRE II. — DU POUVOIR EXECUTIF.

Section I. — Le Gouvernement.

Art. 35.

Le Gouvernement est composé du Premier Ministre et de Ministres; il comprend au moins un membre de chaque province.

Le Premier Ministre et les Ministres sont responsables devant les deux Chambres selon les dispositions reprises aux articles 42 à 46.

Art. 29.

Het Staatshoofd heeft het recht de straffen kwijt te schelden, te verminderen of te vervangen, onverminderd de toepassing van artikel 41.

Art. 30.

Het Staatshoofd heeft het recht de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 31.

Het Staatshoofd kan de Kamers verdagen overeenkomstig artikel 70.

Art. 32.

Het Staatshoofd heeft het recht de Kamers te ontbinden overeenkomstig de artikelen 71 en 72.

Art. 33.

Bij ontstentenis van een Staatshoofd, of indien het Staatshoofd in de onmogelijkheid verkeert zijn functie uit te oefenen, roept de Eerste-Minister nadat de in Raad vergaderde Ministers hierover hebben beraadslaagd, de Kamers zodra mogelijk bijeen en uiterlijk binnen dertig dagen.

Vanaf de bijeenroeping van de Kamers neemt de Ministerraad de functie van Staatshoofd waar totdat de Kamers hebben uitspraak gedaan.

De Kamers in verenigde vergadering beraadslagend, stellen de vacature of deze onmogelijkheid vast en, bij meerderheid van twee derden van de gezamenlijke leden waaruit zij bestaan, wijzen zij een nieuw Staatshoofd aan.

Indien, binnen een termijn van dertig dagen na de bijeenkomst van de Kamers in gemeenschappelijke vergadering, de meerderheid waarvan hierboven sprake, niet kon worden bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig waargenomen door de voorzitter van de Senaat, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 13, tweede lid.

Art. 34.

Tot de wet hierover heeft beschikt, aanvaardt het Staatshoofd — of de voorzitter van de Senaat die overeenkomstig de artikelen 13 en 33 deze functie waarneemt — zijn ambt eerst na ten overstaan van de verenigde Kamers en van de Regering de volgende eed te hebben afgelegd :

« Ik zweer dat ik de wetten van de Congolese Natie zal naleven, 's lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren. »

HOOFDSTUK II. — UITVOERENDE MACHT.

Afdeling I. — De Regering.

Art. 35.

De Regering bestaat uit de Eerste-Minister en uit Ministers; ten minste één lid uit elke provincie wordt erin opgenomen.

De Eerste-Minister en de Ministers zijn verantwoordelijk voor beide Kamers, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 42 tot 46.

Art. 36.

Le Premier Ministre conduit la politique de l'Etat en accord avec le Conseil des Ministres qu'il préside.

Il dirige l'action du Gouvernement.

Il soumet au Chef de l'Etat les propositions relatives à l'exercice du pouvoir réglementaire et à l'exécution des lois.

Art. 37.

Le Gouvernement peut, pour l'exécution urgente de son programme, demander aux Chambres l'autorisation pour le Chef de l'Etat de prendre par ordonnance-loi, et pour une matière déterminée, des mesures qui sont normalement du domaine de la loi.

Les ordonnances-loi sont élaborées en Conseil des Ministres et préalablement soumises à la Chambre de constitutionnalité.

Elles deviennent caduques si elles ne sont approuvées par les Chambres dans un délai de six mois à dater de leur mise en vigueur.

Art. 38.

Les Ministres n'ont voix délibérative que dans la Chambre dont ils sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres et doivent être entendus quand ils le demandent. Les Chambres peuvent requérir la présence des Ministres.

Art. 39.

Un Ministre ne peut ni traiter une affaire, ni prendre part à une délibération à laquelle lui ou un de ses parents ou alliés, jusqu'au quatrième degré inclusivement, ont un intérêt personnel direct.

Cette prohibition ne s'étend pas au-delà des parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, lorsqu'il s'agit de la présentation de candidats, de nominations aux emplois, de révocation ou de suspension.

Art. 40.

Les Ministres ne peuvent faire l'objet de poursuites répressives qu'après avoir été mis en accusation par l'une des deux Chambres.

Ils sont dans ce cas traduits devant une Cour de Justice siégeant au Congo. Celle-ci sera composée de trois conseillers de la Cour de cassation de Belgique désignés par son premier président, d'un membre du parquet général à la Cour de cassation désigné par son procureur général et d'un greffier désigné par le premier président.

Art. 41.

Le Chef de l'Etat ne peut faire grâce au Ministre condamné par la Cour de Justice, que sur la demande de l'une des deux Chambres.

Section II.

Les rapports entre le Gouvernement et le Parlement.

Art. 42.

Après sa constitution, le Gouvernement se présente devant chacune des Chambres en vue d'obtenir la confiance.

Art. 36.

De Eerste-Minister heeft de leiding van de Staatspolitiek in gemeen overleg met de Ministerraad die hij voorziet.

Hij heeft de leiding van het Regeringsbeleid.

Hij legt aan het Staatshoofd de voorstellen over betreffende de uitoefening van de verordenende bevoegdheid en de uitvoering van de wetten.

Art. 37.

De Regering kan voor de dringende uitvoering van haar programma aan de Kamers machtiging vragen om, voor een bepaalde zaak, bij wetsordonnantie maatregelen te nemen, waarvoor normaal een wet vereist is.

De wetsordonnanties worden in Ministerraad vastgesteld na vooraf aan de Grondwetkamer te zijn voorgelegd.

Zij vervallen, indien zij binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de inwerkingtreding ervan, niet zijn goedgekeurd door de Kamers.

Art. 38.

De Ministers zijn in de ene of in de andere Kamer alleen dan stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen. De Kamers kunnen de aanwezigheid van de Ministers vorderen.

Art. 39.

Een Minister mag geen zaak behandelen of niet deelnemen aan een beraadslaging en beslissing waarbij hij zelf of een van zijn bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een rechtstreeks persoonlijk belang heeft.

Dit verbod reikt niet verder dan de bloed- of aanverwanten tot in de tweede graad, wanneer het de voordracht van kandidaten, de benoeming van ambtenaren, afzetting of schorsing betreft.

Art. 40.

De Ministers kunnen eerst in strafzaken worden vervolgd nadat zij door een van beide Kamers in beschuldiging zijn gesteld.

In dit geval worden zij voor een Gerechtshof gebracht dat in Congo zitting houdt. Bedoeld Hof zal samengesteld zijn uit drie raadsheren van het Belgisch Hof van cassatie die door zijn eerste-voorzitter worden aangewezen, uit een lid van het parket-generaal bij het Hof van cassatie, door zijn procureur-generaal aangewezen en uit een griffier, door de eerste-voorzitter aangewezen.

Art. 41.

Het Staatshoofd kan aan een door het Gerechtshof veroordeelde Minister geen genade verlenen dan op verzoek van één van beide Kamers.

Afdeling II.

Betrekkingen tussen de Regering en het Parlement.

Art. 42.

Nadat ze is samengesteld, stelt de Regering zich aan elke Kamer voor ten einde het vertrouwen te bekomen.

Celle-ci est acquise à la majorité absolue des voix de tous les membres qui les composent.

Art. 43.

La responsabilité solidaire du Gouvernement est mise en cause par le dépôt d'une motion de défiance.

Une telle motion n'est recevable que si elle est signée par un cinquième au moins des membres de l'une ou de l'autre Chambre.

Le vote ne peut intervenir que quarante-huit heures après le dépôt de la motion.

Sans préjudice de l'application de l'article 56, troisième alinéa, la motion de défiance n'est adoptée que si elle recueille ou bien les deux tiers des voix des membres présents d'une des deux Chambres ou bien, dans chacune des Chambres, la majorité absolue des voix de tous les membres qui la composent.

Art. 44.

En cas d'adoption d'une motion de défiance dans les conditions prévues à l'article 43, les Ministres remettent leur démission au Premier Ministre qui les transmet ainsi que la sienne au Chef de l'Etat.

Jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement, les affaires courantes sont traitées par le Gouvernement démissionnaire.

Art. 45.

La responsabilité individuelle d'un membre du Gouvernement est mise en cause par le dépôt d'une motion de censure.

La recevabilité de la motion de censure, la majorité requise pour son adoption ainsi que la procédure suivie sont celles déterminées à l'article 43 pour la motion de défiance.

Art. 46.

La censure d'un membre du Gouvernement entraîne sa démission. Elle n'entraîne pas nécessairement la démission de ce Gouvernement.

Section III. — Dispositions particulières.

Art. 47.

Avant le 30 juin 1960 et après la proclamation officielle des résultats des élections pour la Chambre et le Sénat, le premier Gouvernement du Congo est constitué de la manière suivante :

- compte tenu des résultats des élections et après consultation des principaux groupes et personnalités politiques, le Roi des Belges désigne un formateur dont la tâche consiste à réunir une équipe ministérielle apte à obtenir la confiance du Parlement;
- sur proposition du formateur, le Roi des Belges nomme le Premier Ministre et les Ministres.

Art. 48.

Dans les trois jours de la nomination de ses membres, ce premier gouvernement se présente devant les Chambres en vue d'obtenir leur confiance.

Celle-ci sera acquise conformément à l'article 42, deuxième alinéa.

Dit wordt verkregen bij volstreekte meerderheid van stemmen van alle leden ervan.

Art. 43.

De hoofdelijke verantwoordelijkheid van de Regering wordt in het gedrang gebracht door het indienen van een motie van wantrouwen.

Dergelijke motie is slechts ontvankelijk wanneer zij ondertekend is door ten minste een vijfde van de leden van een van beide Kamers.

De stemming kan eerst plaats hebben achtenveertig uren na de indiening van de motie.

Onverminderd de toepassing van artikel 56, derde lid, is de motie van wantrouwen alleen dan aangenomen wanneer zij ofwel twee derden van de stemmen van de aanwezige leden van een van beide Kamers heeft verkregen, ofwel, in elk van beide Kamers, de volstreekte meerderheid van alle leden ervan.

Art. 44.

In geval van goedkeuring van een motie van wantrouwen onder de voorwaarden bepaald in artikel 43 overhandigen de Ministers hun ontslag aan de Eerste-Minister, die het samen met zijn ontslag, bij het Staatshoofd indient.

Tot aan de vorming van een nieuwe Regering zorgt de ontslagnemende Regering voor de afwikkeling van de lopende zaken.

Art. 45.

De persoonlijke verantwoordelijkheid van een lid van de Regering wordt in het gedrang gebracht door het indienen van een motie van afkeuring.

De ontvankelijkheid van de motie van afkeuring, de voor de aanneming ervan vereiste meerderheid alsmede de gevolgde procedure zijn deze in artikel 43 bepaald voor de motie van wantrouwen.

Art. 46.

De afkeuring van een lid van de Regering heeft zijn ontslag tot gevolg. Zij heeft niet noodzakelijk het ontslag van deze Regering tot gevolg.

Afdeling III. — Bijzondere bepalingen.

Art. 47.

Vóór 30 juni 1960 en na de afkondiging van de officiële verkiezingsuitslagen voor Kamer en Senaat, wordt de eerste Regering van Congo op de volgende wijze gevormd :

- met inachtneming van de verkiezingsuitslagen en na raadpleging van de bijzonderste politieke groepen en personen, wijst de Koning der Belgen een formateur aan die tot taak heeft een ministerie samen te stellen, dat het vertrouwen van het Parlement kan verkrijgen;
- op de voordracht van de formateur, benoemt de Koning der Belgen de Eerste-Minister en de Ministers.

Art. 48.

Binnen drie dagen na de benoeming van de leden ervan, stelt deze Regering zich aan de Kamers voor ten einde het vertrouwen ervan te bekomen.

Dit wordt verkregen overeenkomstig artikel 42, tweede lid.

Art. 49.

Par dérogation à l'article 25, alinéa premier, ce premier Gouvernement aura pour tâche, même avant la désignation du Chef de l'Etat, de conclure avec le Gouvernement belge un traité général d'amitié, d'assistance et de coopération.

Il négociera dans le cadre de ce traité, les conventions particulières à conclure entre le Congo et la Belgique portant sur les modalités de la coopération à intervenir, à partir du 30 juin 1960, entre ces deux Etats.

Il est en outre habilité à conclure avec le Gouvernement belge des unions à intervenir entre le Congo et le territoire du Ruanda-Urundi notamment dans les domaines fiscal, monétaire, douanier, des postes, des télécommunications et de la radio.

CHAPITRE III. — DU POUVOIR LEGISLATIF.

Section I. — Généralités.

Art. 50.

La compétence législative des deux Chambres est identique.

Art. 51.

L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'aux Chambres.

Pour l'interprétation de la présente loi, les Chambres peuvent solliciter du Parlement belge l'interprétation que celui-ci en donne.

Art. 52.

Les séances des Chambres sont publiques.

Néanmoins, chaque Chambre peut décider le huis-clos.

Elle décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 53.

Il est tenu un procès-verbal des séances.

Sa publicité est assurée dans les conditions déterminées par le règlement que se fixe chaque Chambre.

Art. 54.

Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 55.

A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses deux vice-présidents et compose son bureau.

Art. 56.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 49.

In afwijking van artikel 25, eerste lid, heeft deze Regering tot taak, zelfs vóór de benoeming van het Staatshoofd, met de Belgische Regering een algemeen verdrag van vriendschap, bijstand en samenwerking te sluiten.

Zij zal, binnen het raam van dit verdrag, onderhandelen over de bijzondere overeenkomsten te sluiten tussen Congo en België betreffende de wijze van samenwerking die van 30 juni 1960 af tussen die twee Staten zal tot stand komen.

Zij is bovendien bevoegd om met de Belgische Regering unies aan te gaan die tussen Congo en het Ruanda-Urundi-gebied tot stand zouden komen onder meer inzake fiscale aangelegenheden, munt, douane, posteries, verberichten en radio.

HOOFDSTUK III. — DE WETGEVENDE MACHT.

Afdeling I. — Algemene bepalingen.

Art. 50.

De wetgevende bevoegdheid van beide Kamers is volkomen gelijk.

Art. 51.

Alleen de Kamers kunnen een authentieke uitlegging van de wetten geven.

Voor de uitlegging van deze wet kunnen de Kamers het Belgisch Parlement om zijn uitlegging van deze wet verzoeken.

Art. 52.

De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.

Elke Kamer kan evenwel beslissen dat zij met gesloten deuren vergadert.

Zij beslist daarna of de vergadering in het openbaar zal worden hervat tot behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 53.

Van de vergaderingen worden notulen gehouden.

De bekendmaking ervan wordt verzekerd onder de voorwaarden bepaald door het reglement dat elke Kamer vaststelt.

Art. 54.

Elke Kamer onderzoekt de geloofsbrieven van haar leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 55.

Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar twee ondervoorzitters en stelt haar bureau samen.

Art. 56.

Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald betreffende de verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen indien niet de meerderheid van haar leden aanwezig is.

Art. 57.

Tout mandat impératif est nul.
Le droit de vote des membres des Chambres est personnel.

Art. 58.

§ 1. Les votes sont émis soit à haute voix, soit par assis ou levé.

Sur l'ensemble des lois, il est voté par appel nominal et à haute voix.

Les votes peuvent également être émis par un système technique donnant des garanties identiques.

§ 2. Néanmoins chaque Chambre peut décider le vote secret sur une résolution déterminée.

Cette décision ne peut en aucun cas s'appliquer à un vote de confiance, à une motion de défiance ou de censure et à l'approbation du budget.

Les présentations et élections de candidats se font au scrutin secret.

Art. 59.

Un projet de loi ne peut être soumis au vote de l'une des Chambres qu'après avoir été adopté article par article.

Art. 60.

Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 61.

Tout amendement au projet de budget entraînant un accroissement de dépenses doit prévoir les voies et moyens nécessaires et tout amendement entraînant une diminution de recettes qui aura pour effet de rompre l'équilibre du budget doit prévoir une diminution de dépenses correspondantes ou de nouvelles recettes.

Art. 62.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 63.

Chaque Chambre peut requérir au sujet d'une question ou d'un projet de loi, l'avis des conseils économiques et sociaux visés au titre IV de la présente loi.

Art. 64.

Chaque Chambre a le droit d'enquête.
L'exercice de ce droit fait l'objet d'une loi particulière.

Art. 57.

Elk bindend mandaat is nietig.
Het kiesrecht van de leden der Kamers is persoonlijk.

Art. 58.

§ 1. De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan.

Over de wetten in hun geheel wordt bij naamafroeping of mondeling gestemd.

De stemmen mogen ook worden uitgebracht door middel van een technisch systeem dat gelijke waarborgen biedt.

§ 2. Elke Kamer kan evenwel beslissen dat de stemming over een bepaalde resolutie geheim zal zijn.

Deze beslissing kan in geen geval van toepassing zijn op een vertrouwensvotum, op een motie van wantrouwen of afkeuring en op de goedkeuring van de begroting.

Voordrachten en verkiezingen van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 59.

Een wetsontwerp kan niet aan een van de Kamers ter stemming worden voorgelegd, dan nadat het artikelsgewijs is aangenomen.

Art. 60.

De Kamers hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 61.

Elk amendement op het begrotingsontwerp dat een verhoging van uitgaven tengevolge heeft, moet in de vereiste middelen voorzien en elk amendement dat een vermindering van ontvangsten tot gevolg heeft, die het begrotingsevenwicht verstoort, moet in een gelijke vermindering van uitgaven of in nieuwe ontvangsten voorzien.

Art. 62.

Het is verboden, in persoon, aan de Kamers verzoekschriften aan te bieden.

Elke Kamer heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de Ministers te verwijzen. De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het vordert.

Art. 63.

Elke Kamer kan, ten opzichte van een vraagstuk of van een wetsontwerp, het advies van de economische en sociale raden, in titel IV van deze wet bedoeld, vorderen.

Art. 64.

Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.
De uitoefening van dit recht maakt het voorwerp uit van een bijzondere wet.

Art. 65.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 66.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière répressive qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, hors session, être arrêté qu'avec l'autorisation du bureau de la Chambre dont il fait partie, sauf les cas de flagrant délit, de poursuites autorisées ou de condamnation définitive.

La détention ou les poursuites d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre sont suspendues si la Chambre dont il fait partie le requiert, sans que cette suspension puisse dépasser la durée de la session en cours.

Art. 67.

La première législature des Chambres ne peut être inférieure à trois ans ni supérieure à quatre ans, sauf en cas de dissolution.

Art. 68.

Les sessions de l'une et l'autre Chambre sont simultanées; toute réunion de l'une d'elles tenue hors du temps des sessions est nulle de plein droit.

Art. 69.

Les Chambres se réunissent de plein droit, sous réserve des dispositions de l'article 102, chaque année, les premiers lundis des mois de mars et de septembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Chef de l'Etat.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours. Ce délai est porté à cent jours jusqu'à élaboration complète de la Constitution.

Le Chef de l'Etat prononce la clôture de la session.

Art. 70.

L'ajournement en cours de session des Chambres, prononcé par le Chef de l'Etat, ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session sans l'assentiment des Chambres.

Art. 71.

Avant l'adoption définitive de la Constitution, la dissolution d'une ou des deux Chambres ne peut être prononcée par le Chef de l'Etat qu'après délibération en Conseil des Ministres et de l'accord d'une des deux Chambres au moins, acquis aux deux tiers des membres présents.

Art. 72.

En cas de dissolution soit des deux Chambres, soit de la seule Chambre des Représentants, l'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trois mois et des Chambres dans les quatre mois.

Art. 65.

Geen lid van een van beide Kamers kan worden vervolgd, opgespoord, aangehouden, in hechtenis gehouden of gevonnist naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 66.

Geen lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad in strafzaken, worden vervolgd of aangehouden, dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt.

Geen lid van een van beide Kamers kan, buiten de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad, vervolging waartoe machtiging is verleend, of definitieve veroordeling, worden aangehouden dan met verlof van het bureau van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt geschorst indien de Kamer waarvan hij deel uitmaakt zulks vordert, zonder dat deze schorsing de duur van de aan de gang zijnde zitting mag te boven gaan.

Art. 67.

De eerste wetgevende periode van de Kamers mag niet minder dan drie jaren en niet meer dan vier jaren bedragen, behoudens in geval van ontbinding.

Art. 68.

De zittingen van beide Kamers worden gelijktijdig gehouden; elke vergadering die mocht worden gehouden door een van beide Kamers buiten het tijdperk der zitting is van rechtswege nietig.

Art. 69.

De Kamers komen van rechtswege bijeen, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 102, ieder jaar, de eerste maandag van de maanden maart en september, behalve indien zij door het Staatshoofd voordien zijn bijeen geroepen.

De Kamers moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven. Deze termijn wordt op honderd dagen gebracht tot wanneer de Grondwet volledig is opgemaakt.

De zitting wordt door het Staatshoofd gesloten.

Art. 70.

De verdaging in de loop van een zitting van de Kamers, uitgesproken door het Staatshoofd, mag de termijn van één maand niet overschrijden, noch gedurende eenzelfde zitting worden hernieuwd zonder instemming van de Kamers.

Art. 71.

Vóór de definitieve aanneming van de Grondwet kan het Staatshoofd de ontbinding van een Kamer of van beide Kamers eerst uitspreken na beraadslaging van de Ministeraad en met de instemming van twee derden der aanwezige leden van ten minste één van beide Kamers.

Art. 72.

In geval van ontbinding van beide Kamers, of van de Kamer van Volksvertegenwoordigers alleen, bevat het ontbindingsbesluit oproeping van de kiezers binnen drie maanden en bijeenroeping van de Kamers binnen vier maanden.

En cas de dissolution du Sénat, l'acte de dissolution contient convocation de cette nouvelle Chambre dans un délai d'un mois.

Si dans un délai de six mois, à partir de la réunion de cette nouvelle Chambre, le Chef de l'Etat est amené à la dissoudre une nouvelle fois, il peut également dissoudre les assemblées provinciales.

Cet acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trois mois, des assemblées provinciales et du Sénat dans les quatre mois.

Art. 73.

En cas de dissolution des deux Chambres, les projets de loi qui n'ont été adoptés ni par l'une ni par l'autre Chambre dissoute sont considérés comme non avenus; chacune des nouvelles Chambres est saisie, sans nouveau renvoi, des projets de loi qui ont été adoptés par l'autre Chambre antérieurement à la dissolution et qu'elle n'a ni adoptés ni rejetés.

Art. 74.

En cas de dissolution de l'une des Chambres, les projets de loi qui ont été présentés à la Chambre dissoute et n'ont pas été adoptés par elle sont considérés comme non avenus; la nouvelle Chambre est saisie sans nouveau renvoi, des projets de loi qui ont été adoptés par l'autre Chambre antérieurement à la dissolution; l'autre Chambre reste saisie des projets de loi qui ont été adoptés par la Chambre dissoute.

Art. 75.

En cas de dissolution de l'une ou des deux Chambres, la ou les nouvelles assemblées sont tenues de se prononcer sur les articles de la Constitution précédemment adoptés.

Art. 76.

La date des premières élections des Chambres législatives appelées à remplacer celles organisées par la présente loi, sera fixée par la Constitution, compte tenu de ce qui est dit à l'article 67.

Art. 77.

Les Chambres, réunies en assemblée commune aux termes de l'article 11, décident, lors de leur première séance, de leur langue de travail et de rédaction des documents officiels et des textes législatifs.

Chaque Chambre fixe, par son règlement d'ordre intérieur, le mode suivant lequel la traduction dans la langue choisie des interventions faites en d'autres langues admises par elle, sera assurée.

Jusqu'au moment où les Chambres en auront ainsi décidé, la langue française sera provisoirement utilisée et la traduction en cette langue des interventions en swahili, lingala, kikongo, tshiluba sera assurée.

Art. 78.

Chaque membre des deux Chambres jouit d'une indemnité annuelle de 100 000 francs.

Il a droit, en outre, pour se rendre aux Chambres et en revenir, au libre parcours sur toutes les voies de communications exploitées ou concédées par l'Etat.

In geval van ontbinding van de Senaat, bevat het ontbindingsbesluit oproeping van deze nieuwe Kamer binnen een termijn van één maand.

Indien het Staatshoofd binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de bijeenkomst dezer nieuwe Kamer, deze Kamer nogmaals ontbindt, kan hij de provinciale vergaderingen eveneens ontbinden.

Dit ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen drie maanden voor de provinciale vergaderingen en binnen vier maanden voor de Senaat.

Art. 73.

In geval van ontbinding van beide Kamers, worden de wetsontwerpen, die noch door de ene noch door de andere ontbonden Kamer zijn aangenomen, als niet-bestaande beschouwd; bij elke nieuwe Kamer worden, zonder nieuwe verwijzing, de wetsontwerpen aanhangig gemaakt, die door de andere vóór de ontbinding zijn aangenomen en die zij noch aangenomen, noch verworpen heeft.

Art. 74.

In geval van ontbinding van een der Kamers, worden de wetsontwerpen die bij de ontbonden Kamer zijn ingediend en door haar niet zijn aangenomen, als niet-bestaande beschouwd; bij de nieuwe Kamer worden, zonder nieuwe verwijzing, de wetsontwerpen aanhangig gemaakt, die door de andere Kamer vóór de ontbinding zijn aangenomen; bij de andere Kamer blijven aanhangig de wetsontwerpen, die door de ontbonden Kamer zijn aangenomen.

Art. 75.

In geval van ontbinding van een Kamer of van beide Kamers, is de nieuwe vergadering of zijn de nieuwe vergaderingen verplicht uitspraak te doen over de vroeger aangenomen artikelen van de Grondwet.

Art. 76.

De datum van de eerste verkiezingen voor de Wetgevende Kamers, die de door deze wet ingerichte Kamers moeten vervangen, zal door de Grondwet worden vastgesteld, met inachtneming van het bepaalde in artikel 67.

Art. 77.

De Kamers, naar de bewoordingen van artikel 11 in verenigde vergadering bijeengekomen, treffen tijdens hun eerste zitting, een beslissing omtrent de werktal en de taal waarin de officiële bescheiden en de wetgevende teksten zullen worden opgemaakt.

Iedere Kamer bepaalt, door haar huishoudelijk reglement, de wijze waarop de vertaling in de gekozen taal van elk betoog gedaan in andere door haar erkende talen, zal worden verzekerd.

Tot wanneer de Kamers er aldus zullen hebben over beslist, zal de Franse taal voorlopig worden aangewend en zal elk betoog in Swahili, Lingala, Kikongo en Tshiluba in die taal worden vertaald.

Art. 78.

Elk lid van de twee Kamers geniet een jaarlijkse vergoeding van 100 000 frank.

Bovendien heeft hij, om zich naar de Kamers te begeven en ervan terug te keren, vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

Les autres moyens de transport qu'il peut également utiliser gratuitement dans ce but, seront déterminés par la loi.

Il a droit également à la franchise postale des correspondances qu'il adresse aux autorités et administrations publiques déterminées par la loi.

Chaque Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer et le montant des allocations familiales pour ceux qui n'en sont pas bénéficiaires.

Art. 79.

Les présidents et vice-présidents des deux Chambres jouissent d'une allocation complémentaire spéciale de respectivement 50 000 et 25 000 francs.

Art. 80.

Chaque membre des deux Chambres jouit d'une indemnité de présence de 200 francs par jour pour les séances de travail des Chambres ou de leurs commissions, sous réserve d'avoir participé entièrement aux délibérations.

Il a droit, en outre, au remboursement de ses frais de logement à l'occasion des séjours dans la localité où siègent les Chambres et pour la durée de leurs travaux, pour autant qu'il lui soit impossible de regagner sa résidence durant ce temps.

Les frais de logement encourus à l'occasion des déplacements effectués pour se rendre aux Chambres et en revenir, lui sont également remboursés.

Art. 81.

Les députés et sénateurs ne peuvent participer aux délibérations auxquelles ils ont un intérêt personnel direct.

Art. 82.

Le président a la police de l'assemblée.

Il peut, après en avoir donné l'avertissement, expulser à l'instant toute personne appartenant au public qui trouble l'ordre ou qui donne des marques d'approbation ou d'improbation.

Toute personne qui refuse d'obtempérer à un ordre d'expulsion peut être punie d'une peine de servitude pénale d'un mois au maximum et d'une amende n'excédant pas mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Procès-verbal sera dressé par le président et envoyé à l'autorité judiciaire compétente.

Art. 83.

Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Section II. — La Chambre des Représentants.

Art. 84.

Les membres de la Chambre des Représentants sont élus au suffrage universel direct, conformément aux dispositions de la loi électorale du 23 mars 1960.

De wet bepaalt van welke andere vervoermiddelen hij kosteloos te dien einde gebruik mag maken.

Hij heeft eveneens recht op portvrijdom voor de briefwisseling met de overheid en de openbare besturen bepaald bij de wet.

Elke Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- en pensioenkassen, waarvan zij de oprichting wenselijk acht, alsmede het bedrag van de gezinsbijslag voor hen die deze niet genieten.

Art. 79.

De voorzitters en ondervoorzitters van beide Kamers genieten een bijzondere aanvullende vergoeding van onderscheidenlijk 50 000 en 25 000 frank.

Art. 80.

Elk lid van beide Kamers geniet een aanwezigheidsvergoeding van 200 frank per dag voor de werkvergaderingen van de Kamers of van hun commissies, mits zij de gehele beraadslaging hebben bijgewoond.

Hij heeft daarenboven recht op de terugbetaling van zijn logementskosten ter gelegenheid van het verblijf in de plaats waar de Kamers zitting houden en voor de duur van hun werkzaamheden, voor zover het hem onmogelijk is onder tusschen naar zijn verblijfplaats terug te keren.

De logementskosten gemaakt tijdens de reizen om zich naar de Kamers te begeven en ervan terug te keren, worden hem eveneens terugbetaald.

Art. 81.

De afgevaardigden en senatoren mogen niet deelnemen aan de beraadslagingen waarbij zij een rechtstreeks persoonlijk belang hebben.

Art. 82.

De voorzitter zorgt voor de orde tijdens de vergaderingen.

Hij kan, na waarschuwing, iedere persoon uit het publiek die de orde verstoort of tekenen van goedkeuring of van afkeuring geeft terstond uit de zaal verwijderen.

Hij die weigert gevolg te geven aan een bevel om zich te verwijderen, is strafbaar met strafdienst van ten hoogste één maand en met geldboete van ten hoogste duizend frank, of met een van die straffen alleen.

Proces-verbaal wordt door de voorzitter opgemaakt en aan de bevoegde rechterlijke overheid gezonden.

Art. 83.

Elke Kamer bepaalt in haar reglement de wijze waarop zij haar bevoegdheden uitoefent.

Afdeling. II. — Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 84.

De leden der Kamer van Volksvertegenwoordigers worden bij rechtstreeks algemeen stemrecht gekozen overeenkomstig de bepalingen van de kieswet van 23 maart 1960.

Dans une circonscription électorale, il y a un député par 100 000 habitants sans distinction d'âge, sexe ou nationalité; chaque fraction de population supérieure à 50 000, donne droit à un député de plus.

Le chiffre de la population à prendre en considération est celui qui figure aux statistiques officielles établies au 31 décembre 1959.

Chaque électeur n'a droit qu'à une voix.

Art. 85.

Les membres de la Chambre des Représentants représentent la Nation et non la circonscription électorale qui les a élus.

Art. 86.

Le mandat des membres de la Chambre des Représentants prend fin la veille du jour de la réunion de l'assemblée appelée à la remplacer.

Section III. — *Le Sénat.*

Art. 87.

§ 1. Le Sénat se compose de sénateurs élus par les assemblées provinciales à raison de quatorze par province dont au moins trois chefs coutumiers ou notables.

§ 2. En outre, les sénateurs élus peuvent s'adjoindre des membres cooptés. Ceux-ci seront élus en nombre égal par province et sans que leur nombre total puisse excéder douze.

Art. 88.

Les sénateurs à élire par chaque assemblée provinciale, visés au § 1 de l'article 87, à l'exception des chefs coutumiers et notables désignés à ce titre, sont élus selon la représentation proportionnelle des suffrages exprimés, conformément aux dispositions des articles 116, 117 et 118.

Les sénateurs à élire par chaque assemblée provinciale au titre de chefs coutumiers ou de notables, également visés au § 1 de l'article 87, sont désignés selon la procédure prévue par les articles 119, 120 et 121.

Le terme « chefs coutumiers » vise les chefs de chefferies.

Le terme « notables » vise les chefs de groupements composant les secteurs.

Art. 89.

Les sénateurs cooptés, visés au § 2 de l'article 87, sont élus pour chaque province par les sénateurs représentant celle-ci.

L'élection se fait en séance plénière, au scrutin secret et au cours d'une opération unique, simultanée pour tous les sénateurs.

Le vote se fait à un tour de scrutin. Le ou les candidats élus pour chaque province sont désignés dans l'ordre des voix obtenues. En cas de partage des voix, le plus âgé l'emporte.

Chaque sénateur n'a droit qu'à une voix.

In een kieskring is er een afgevaardigde voor elke 100 000 inwoners zonder onderscheid van leeftijd, geslacht of nationaliteit; elk overschot van meer dan 50 000 inwoners geeft recht op een afgevaardigde meer.

In-aanmerking moet worden genomen het bevolkingscijfer dat voorkomt in de officiële statistieken opgemaakt op 31 december 1959.

Ieder kiezer heeft slechts recht op één stem.

Art. 85.

De leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers vertegenwoordigen de Natie en niet de kieskring die hen heeft gekozen.

Art. 86.

Het mandaat van de leden der Kamer van Volksvertegenwoordigers neemt een einde daags vóór de bijeenkomst van de vergadering die ze moet vervangen.

Afdeling III. — *Senaat.*

Art. 87.

§ 1. De Senaat is samengesteld uit senatoren gekozen door de provinciale vergaderingen naar verhouding van veertien per provincie waaronder ten minste drie notabelen of gewoonterechtelijke hoofden.

§ 2. Bovendien kunnen de gekozen senatoren gecoöpteerde leden opnemen. Deze worden in gelijk aantal per provincie gekozen zonder dat hun aantal twaalf mag overschrijden.

Art. 88.

De in artikel 87, § 1, bedoelde senatoren, die door elke provinciale vergadering moeten worden gekozen, met uitzondering van de als zodanig aangewezen notabelen en gewoonterechtelijke hoofden worden gekozen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de uitgebrachte stemmen, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 116, 117 en 118.

De eveneens in artikel 87, § 1, bedoelde senatoren die door elke provinciale vergadering, in hun hoedanigheid van notabele of gewoonterechtelijk hoofd moeten worden gekozen, worden aangewezen op de wijze vastgesteld in de artikelen 119, 120 en 121.

Met de woorden « gewoonterechtelijke hoofden » worden de hoofdijhoofden bedoeld.

Met het woord « notabelen » worden bedoeld de hoofden van groeperingen die de sectoren vormen.

Art. 89.

De in artikel 87, § 2, bedoelde gecoöpteerde senatoren worden voor elke provincie gekozen door de senatoren die deze provincie vertegenwoordigen.

De verkiezing geschiedt in voltallige vergadering, bij geheime stemming en in de loop van een enkele verrichting voor alle senatoren tegelijk.

Er is slechts een enkele stemming. De voor elke provincie gekozen kandidaat of kandidaten worden aangewezen in de volgorde van de bekomen stemmen. Bij staking van stemmen is de oudste gekozen.

Elke senator heeft slechts recht op één stem.

Art. 90.

L'élection des sénateurs cooptés est confirmée par le Sénat par un vote au scrutin secret et à la majorité simple.

Si cette majorité n'est pas réunie en faveur d'un ou de plusieurs d'entre eux, il est procédé, selon le cas, à une ou plusieurs nouvelles élections.

Les sénateurs cooptés n'ont voix délibérative que lorsque tous les sièges sont pourvus.

Art. 91.

L'élection des sénateurs cooptés ne peut avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les sénateurs élus par les assemblées provinciales.

Si, par suite d'invalidation, d'option, de décès ou autrement, un ou plusieurs sièges pour une province demeurent provisoirement vacants, le scrutin sera ajourné pour la désignation des sénateurs cooptés, si un tiers au moins des sénateurs représentant une province en font la demande.

Art. 92.

Les listes de candidats sénateurs cooptés doivent être présentées par province dix jours francs au moins avant le scrutin.

Les listes portent la signature d'un dixième au moins des membres de l'assemblée provinciale.

Si le nombre des candidats d'une province ne dépasse pas celui des mandats à conférer pour cette province, ces candidats sont proclamés élus sous réserve de leur confirmation par le Sénat.

Art. 93.

Lorsqu'un sénateur désigné par l'assemblée provinciale cesse de faire partie du Sénat, il est remplacé par un candidat de la même province qui n'a pas obtenu de siège.

Ce candidat sera celui ayant obtenu le plus grand nombre de voix en suite des scrutins visés aux articles 118 et 121.

A défaut de suppléant, l'assemblée provinciale procède à la désignation d'un nouveau sénateur conformément à la procédure prévue pour la désignation, selon le cas, soit des chefs coutumiers et notables soit des autres sénateurs, sous la réserve toutefois que l'élection se fera en ce qui concerne ces derniers à la majorité simple.

Les candidats non élus sont placés dans l'ordre des voix obtenues et seront appelés dans cet ordre, et sur la même liste en cas de nouvelle vacance.

Art. 94.

Lorsqu'un sénateur coopté cesse de faire partie du Sénat avant l'expiration de son mandat, il est procédé à la désignation de son suppléant pour la province intéressée selon le mode de procédure prévu aux articles 89 à 92.

Art. 90.

De verkiezing van de gecoöpteerde senatoren wordt door de Senaat bevestigd bij geheime stemming en bij eenvoudige meerderheid van stemmen.

Indien een of meer onder hen die meerderheid niet behalen, worden volgens het geval een of meer nieuwe verkiezingen gehouden.

De gecoöpteerde senatoren zijn eerst stemgerechtigd nadat alle zetels begeven zijn.

Art. 91.

De verkiezing van de gecoöpteerde senatoren mag niet geschieden dan na onderzoek van de geloofsbrieven van alle senatoren die door de provinciale vergaderingen zijn gekozen.

Indien een of meer zetels voor een provincie, ten gevolge van ongeldigverklaring, optie, overlijden of anderszins, voorlopig onbezet blijven, wordt de stemming verdaagd voor de aanwijzing van de gecoöpteerde senatoren, indien ten minste een derde van de senatoren die een provincie vertegenwoordigen, erom verzoeken.

Art. 92.

De kandidatenlijsten per provincie moeten ten minste tien vrije dagen vóór de stemming worden ingediend.

De lijsten dragen de handtekening van ten minste een tiende van de leden van de provinciale vergadering.

Indien het aantal kandidaten van een provincie niet hoger is dan het aantal voor deze provincie te begeven mandaten, worden deze kandidaten gekozen verklaard, behoudens bevestiging door de Senaat.

Art. 93.

Wanneer een door de provinciale vergadering aangewezen senator ophoudt deel uit te maken van de Senaat, wordt hij vervangen door een kandidaat van dezelfde provincie die geen zetel heeft bekomen.

Deze kandidaat is hij die het grootste aantal stemmen ten gevolge van de stemmingen bedoeld in de artikelen 118 en 121 heeft bekomen.

Bij ontstentenis van een plaatsvervanger, wijst de provinciale vergadering een nieuwe senator aan, overeenkomstig de procedure vastgesteld voor de aanwijzing, naar gelang van het geval, hetzij van de notabelen en gewoonterechtelijke hoofden, hetzij van de andere senatoren, met dien verstande evenwel dat de verkiezing, wat deze laatsten betreft, bij gewone meerderheid zal geschieden.

De niet-gekozen kandidaten worden in de volgorde van de bekomen stemmen gerangschikt en, bij nieuwe vacature, in deze volgorde, en op dezelfde lijst, opgeroepen.

Art. 94.

Wanneer een gecoöpteerd senator ophoudt deel uit te maken van de Senaat vóór het verstrijken van zijn mandaat, wordt in de aanwijzing van zijn plaatsvervanger voor de betrokken provincie voorzien volgens de regelen bepaald in de artikelen 89 tot 92.

Cette désignation a lieu au cours de la première séance tenue après le mois qui suit la vacance, ou à défaut pour le Sénat de se trouver en session, au cours de la première session qui suit la vacance.

Art. 95.

Le président du Sénat n'a pas voix délibérative.

Il est désigné pour une période d'un an à l'ouverture de la première session. Ce mandat ne peut être reconduit qu'une seule fois et de l'assentiment des deux tiers des suffrages et des membres présents.

Chaque province est successivement représentée à la présidence.

Le membre élu président est remplacé par son suppléant. Celui-ci siège, de plein droit, avec voix délibérative, pour le temps durant lequel le membre qu'il remplace assume les fonctions de président.

Art. 96.

Chaque membre du Sénat représente sa province. Il en défend les intérêts dans le cadre de l'intérêt général et supérieur de la Nation.

Art. 97.

Le mandat des membres du Sénat prend fin la veille du jour de la réunion de l'assemblée appelée à remplacer le Sénat.

Section IV. — *L'élaboration de la Constitution.*

Art. 98.

La Constitution est élaborée par le pouvoir constituant selon la procédure prévue par les dispositions qui suivent.

Art. 99.

Aucune des Chambres ne peut délibérer, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents.

Nulle disposition n'est adoptée si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 100.

La Constitution ne sera définitive qu'après avoir été approuvée par les assemblées provinciales, les deux tiers au moins de leurs membres étant présents.

Le vote des assemblées provinciales porte sur l'ensemble de la Constitution à approuver ou à rejeter par oui ou par non.

En cas de rejet de l'ensemble de la Constitution, l'assemblée provinciale est tenue de se prononcer à nouveau article par article.

En cas de rejet d'un article, l'assemblée provinciale est tenue de proposer le ou les amendements en vertu desquels elle peut approuver l'article rejeté par elle.

Deze aanwijzing geschiedt tijdens de eerste vergadering na de maand die op de vacature volgt, of wanneer de Senaat geen zitting houdt, in de loop van de eerste zitting die op de vacature volgt.

Art. 95.

De voorzitter van de Senaat is niet stemgerechtigd.

Hij wordt aangewezen voor een periode van één jaar bij de opening van de eerste zitting. Dit mandaat kan slechts eenmaal en met instemming van twee derden van de stemmen en van de aanwezige leden worden vernieuwd.

De voorzitter wordt achtereenvolgens uit elke provincie aangewezen.

Het tot voorzitter gekozen lid wordt vervangen door zijn plaatsvervanger. Deze laatste neemt van rechtswege zitting en is stemgerechtigd, zolang het lid dat hij vervangt het voorzitterschap uitoefent.

Art. 96.

Ieder lid van de Senaat vertegenwoordigt zijn provincie. Hij verdedigt de belangen ervan in het raam van het algemeen en hoger belang van de Natie.

Art. 97.

Het mandaat van de leden van de Senaat neemt een einde daags vóór de bijeenkomst van de vergadering die de Senaat moet vervangen.

Afdeling IV. — *Opmaken van de Grondwet.*

Art. 98.

De Grondwet wordt door de grondwetgevende macht opgemaakt, met inachtneming van de regelen gesteld in de volgende bepalingen.

Art. 99.

Geen van beide Kamers kan beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit zij bestaat, aanwezig zijn.

Geen bepaling is aangenomen indien zij niet ten minste de twee derden van de uitgebrachte stemmen heeft verkregen.

Art. 100.

De Grondwet wordt eerst definitief na goedkeuring van de provinciale vergaderingen, waarvan ten minste twee derden van de leden moeten aanwezig zijn.

De stemming voor de provinciale vergadering slaat op de Grondwet in haar geheel, die bij ja of neen moet worden goedgekeurd of verworpen.

Ingeval de Grondwet in haar geheel wordt verworpen, is de provinciale vergadering gehouden zich opnieuw artikelsgewijs uit te spreken.

Ingeval een artikel wordt verworpen, is de provinciale vergadering gehouden het amendement of de amendementen voor te stellen krachtens welke zij het door haar verworpen artikel kan goedkeuren.

Art. 101.

Lorsque le rejet d'une ou plusieurs assemblées provinciales porte uniquement sur un ou des articles, les Chambres peuvent se limiter à l'examen des amendements proposés par les assemblées.

Au deuxième tour, les assemblées provinciales ne se prononcent que sur les articles rejetés au premier tour par elles.

En cas de nouveau rejet d'un ou de plusieurs articles, par une ou plusieurs des mêmes assemblées provinciales, la procédure est reprise une deuxième fois.

A partir du troisième tour, la Constitution est définitivement adoptée lorsqu'elle est approuvée par la majorité des assemblées provinciales.

Art. 102.

Les Chambres, convoquées par le Roi des Belges ainsi que prévu à l'article 9, se réuniront pour la première fois et avant le 30 juin, au lieu que le Roi détermine.

Elles décident en assemblée commune à la majorité des deux tiers des membres les composant, du choix de la localité appelée à devenir le siège des institutions nationales.

De la même manière, elles décident du ou des lieux où siègera la Constituante.

Art. 103.

Un statut de zone neutre sera appliqué à la localité où siègent les Chambres ou la Constituante.

Art. 104.

La zone neutre est placée sous l'autorité d'un commissaire spécial représentant l'Etat, nommé et révoqué par le Chef de l'Etat.

Une loi organisera, avant le 30 juin 1960, le statut de zone neutre et déterminera les compétences respectives du commissaire spécial et des autorités locales légalement établies.

Art. 105.

Les Chambres peuvent requérir la présence du commissaire spécial.

Le commissaire spécial doit être, à sa demande, entendu par l'assemblée de la province dans laquelle est instituée la zone neutre.

Il doit également être entendu, à sa demande, par les conseils locaux siégeant dans le ressort de la zone neutre.

CHAPITRE IV. — DES INSTITUTIONS PROVINCIALES.

Section I. — *Le législatif provincial.*

Sous-section I.

La constitution de l'assemblée et son fonctionnement.

Art. 106.

Il y a dans chaque province une assemblée.

Art. 101.

Wanneer de verwerping door een of meer provinciale vergaderingen alleen slaat op een of meer artikelen, kunnen de Kamers zich beperken tot het onderzoek van de amendementen door de vergaderingen voorgesteld.

Bij de tweede stemming spreken de provinciale vergaderingen zich alleen uit over de artikelen die zij bij de eerste stemming hebben verworpen.

Ingeval één of meer van deze artikelen opnieuw worden verworpen door één of meer van diezelfde provinciale vergaderingen, wordt de procedure een tweede maal herhaald.

Vanaf de derde stemming is de Grondwet definitief aangenomen wanneer zij door de meerderheid van de provinciale vergaderingen is goedgekeurd.

Art. 102.

De Kamers, door de Koning der Belgen bijeengeroepen, zoals bepaald in artikel 9, vergaderen voor de eerste maal en vóór 30 juni op de plaats die de Koning vaststelt.

Zij beslissen, in gezamenlijke vergadering, met meerderheid van de twee derden van de leden waaruit zij bestaan, over de keuze van de plaats die de zetel van 's lands instellingen zal worden.

Op dezelfde wijze beslissen zij over de plaats waar de Grondwetgevende Vergadering zitting zal houden.

Art. 103.

Een statuut van neutrale zone zal worden toegepast op de plaats waar de Kamers of de Grondwetgevende Vergadering zitting houden.

Art. 104.

De neutrale zone wordt onder het gezag geplaatst van een bijzonder commissaris, die de Staat vertegenwoordigt en door het Staatshoofd wordt benoemd en afgezet.

Het statuut van neutrale zone en de onderscheiden bevoegdheden van de bijzondere commissaris en van de wettelijk aangestelde plaatselijke overheidspersonen worden vóór 30 juni 1960 door een wet bepaald.

Art. 105.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de bijzondere commissaris vorderen.

De bijzondere commissaris moet op zijn verzoek worden gehoord door de vergadering van de provincie waarin de neutrale zone is opgericht.

Hij moet eveneens op zijn verzoek worden gehoord door de plaatselijke raden die in het gebied van de neutrale zone zitting houden.

HOOFDSTUK IV. — PROVINCIALE INSTELLINGEN.

Afdeling I. — *Provinciale wetgevende macht.*

Onderafdeling I.

Samenstelling van de vergadering en werkwijze.

Art. 106.

Er is een vergadering in elke provincie.

Art. 107.

L'assemblée comprend :

1° Des membres élus soit au suffrage universel direct, soit au second degré, selon la formule d'élection retenue pour chaque province et ce conformément aux dispositions de la loi électorale du 23 mars 1960.

2° Des membres cooptés par les conseillers provinciaux visés au 1°, parmi les chefs coutumiers et notables conformément aux dispositions des articles 110, 111 et 112 de la présente loi.

Les termes « chefs coutumiers et notables » doivent être entendus dans le sens précisé à l'article 88.

Art. 108.

Les conseillers visés au 1° de l'article 107 sont au nombre de :

- 60 dans les provinces de moins de 2 millions d'habitants;
- 70 dans les provinces de 2 millions à moins de 2 500 000 habitants;
- 80 dans les provinces de 2 500 000 à moins de 3 millions d'habitants;
- 90 dans les provinces de 3 millions d'habitants et plus.

Le chiffre de la population à prendre en considération est celui qui figure aux statistiques officielles établies au 31 décembre 1959.

Sur décision du collège exécutif provincial, le nombre de conseillers cooptés est, pour chaque assemblée, fixé avant la constitution de cette assemblée à 10 ou 15 % du nombre des conseillers visés au premier alinéa du présent article, toute fraction étant arrondie à l'unité supérieure.

Art. 109.

Avant le 30 juin 1960, les assemblées se réuniront pour la première fois, sur convocation du collège exécutif provincial, au chef-lieu de la province.

Exceptionnellement, le collège peut désigner une autre localité.

Art. 110.

Les assemblées composées des membres visés au 1° de l'article 107 se réuniront, sous la présidence d'un président provisoire désigné par le sort, pour procéder à l'élection des conseillers cooptés.

L'élection se fait à un tour et au scrutin secret, les deux tiers au moins des membres qui composent l'assemblée étant présents.

Chaque conseiller n'a droit qu'à une voix.

Art. 111.

Les chefs coutumiers et les notables qui se portent candidats à un mandat de conseiller provincial coopté, présentent leur candidature pour la première fois au collège exécutif provincial et ultérieurement au bureau de l'assemblée, le quatrième jour au plus tard avant le scrutin.

Art. 107.

De vergadering bestaat uit :

1° Leden die ofwel bij rechtstreeks algemeen stemrecht ofwel op de tweede trap verkozen zijn, volgens de verkiezingsformule die voor iedere provincie aangenomen is en zulks overeenkomstig de bepalingen van de kieswet van 23 maart 1960.

2° Leden die door de in het 1° bedoelde provincieraadsleden uit de gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen gecoöpteerd zijn overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 110, 111 en 112 van deze wet.

De uitdrukkingen « notabelen en gewoonterechtelijke hoofden » moeten worden begrepen in de zin van artikel 88.

Art. 108.

De raadsleden bedoeld in het 1° van artikel 107 zijn ten getale van :

- 60 in de provincies met minder dan 2 miljoen inwoners;
- 70 in de provincies met 2 miljoen tot minder dan 2 500 000 inwoners;
- 80 in de provincies van 2 500 000 tot minder dan 3 miljoen inwoners;
- 90 in de provincies met 3 miljoen inwoners en meer.

In aanmerking komt het bevolkingscijfer dat in de op 31 december 1959 opgemaakte statistieken voorkomt.

Bij beslissing van het provinciaal uitvoerend college wordt het aantal van de gecoöpteerde raadsleden, voor elke vergadering, vóór de samenstelling van die vergadering vastgesteld op 10 of 15 % van het aantal raadsleden bedoeld in het eerste lid van dit artikel, terwijl elk gedeelte naar boven wordt afgerond.

Art. 109.

Vóór 30 juni 1960 zullen de vergaderingen voor de eerste maal op bijeenroeping van het provinciaal uitvoerend college, in de hoofdplaats van de provincie bijeenkomen.

Bij uitzondering kan het college een andere plaats aanwijzen.

Art. 110.

De vergaderingen bestaande uit de leden in het 1° van artikel 107 bedoeld komen bijeen onder voorzitterschap van een tijdelijke voorzitter, die door het lot wordt aangewezen, om de gecoöpteerde raadsleden te verkiezen.

De verkiezing geschiedt in een stemrond en bij geheime stemming, en ten minste twee derden van de leden die de vergadering vormen, moeten aanwezig zijn.

Elk raadslid heeft slechts recht op één stem.

Art. 111.

De gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen die zich kandidaat stellen voor een mandaat van gecoöpteerd provincieraadslid, dragen ten laatste op de vierde dag voor de stemming hun kandidatuur de eerste maal voor bij het provinciaal uitvoerend college en later bij het bureau van de vergadering.

Leur candidature porte la signature d'au moins cinq chefs coutumiers ou notables de la province.

La liste des candidats est portée à la connaissance de l'assemblée trois jours francs au moins avant le scrutin.

Ils sont élus dans l'ordre des voix obtenues.

Si le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à pourvoir, ces candidats sont proclamés élus sans autre formalité.

Les candidats qui n'ont pas obtenu de mandat, sont appelés dans l'ordre du classement résultant du quatrième alinéa du présent article, à remplacer les membres titulaires dont le siège devient vacant ou qui sont élus en qualité de membre du gouvernement provincial.

Art. 112.

Les élections visées à l'article 110 ne peuvent avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les conseillers visés au 1^o de l'article 107.

Les élections visées aux articles 113 et 114 ne peuvent avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les conseillers provinciaux.

Art. 113.

Dès leur complète constitution, les assemblées, sous la présidence de leur président provisoire, procèdent à la désignation de leur président, des deux vice-présidents et de leur bureau, selon la procédure établie par le Roi des Belges.

L'organisation administrative des services de l'assemblée est déterminée par le Roi des Belges, jusqu'à ce que celle-ci ait pu en décider par son règlement.

Art. 114.

Après avoir procédé aux opérations prévues à l'article 113, l'assemblée élit les sénateurs appelés à représenter la province au Sénat, ainsi que les membres du gouvernement provincial.

L'élection se fait à un tour et au scrutin secret, les deux tiers au moins des membres qui la composent étant présents.

Chaque conseiller n'a droit qu'à une voix.

Art. 115.

Les opérations électorales ont lieu sous la direction du bureau de l'assemblée. Les deux conseillers les moins âgés de l'assemblée assistent le bureau dans le déroulement des opérations.

Le président de l'assemblée proclame successivement les résultats de chacune des élections visées à l'article 114.

Art. 116.

Les candidats sénateurs, à l'exception de ceux à désigner au titre de chef coutumier ou de notable, doivent être présentés le quatrième jour au plus tard avant celui qui est

Op hun kandidatuur komt de handtekening van ten minste vijf notabelen of gewoonterechtelijke hoofden van de provincie voor.

De lijst van de kandidaten wordt ten minste drie volle dagen vóór de stemming ter kennis gebracht van de vergadering.

Zij zijn verkozen in de volgorde van de bekomen stemmen.

Indien het aantal kandidaten niet hoger is dan het aantal te begeven mandaten, worden deze kandidaten zonder andere formaliteit gekozen verklaard.

De kandidaten die geen mandaat hebben bekomen worden in de rangorde van het klasement, dat werd opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van het vierde lid van dit artikel, opgeroepen om de leden-titularissen te vervangen wier zetel vacant wordt of die worden verkozen tot lid van het provinciaal gouvernement.

Art. 112.

De in artikel 110 bedoelde verkiezingen mogen niet geschieden dan na onderzoek van de geloofsbriefven van alle raadsleden bedoeld in artikel 107, 1^o.

De in artikelen 113 en 114 bedoelde verkiezingen mogen niet geschieden dan na onderzoek van de geloofsbriefven van alle provincieraadsleden.

Art. 113.

Zodra zij volledig zijn samengesteld, gaan de vergaderingen, onder voorzitterschap van hun voorlopige voorzitter, over tot de aanwijzing van hun voorzitter, van twee ondervoorzitters en van hun bureau, volgens de door de Koning der Belgen vastgestelde procedure.

De administratieve inrichting der diensten van de vergadering wordt door de Koning der Belgen bepaald, tot wanneer de vergadering hierover kan beslissen door middel van haar reglement.

Art. 114.

Nadat de vergadering de in artikel 113 bedoelde werkzaamheden heeft verricht kiest zij de senatoren die de provincie in de Senaat zullen vertegenwoordigen, alsmede de leden van de provinciale regering.

De verkiezing geschiedt in één stemronde en bij geheime stemming en ten minste twee derden van de leden der vergadering moeten aanwezig zijn.

Elk raadslid heeft slechts recht op één stem.

Art. 115.

De kiesverrichtingen hebben plaats onder de leiding van het bureau der vergadering. De twee jongste raadsleden van de vergadering staan het bureau ter zijde bij het verloop van de verrichtingen.

De voorzitter van de vergadering maakt achtereenvolgens de uitslagen bekend van de in artikel 114 bedoelde verkiezingen.

Art. 116.

De kandidaat-senatoren, uitgezonderd degenen die in hun hoedanigheid van gewoonterechtelijk hoofd of van notabele worden aangewezen, moeten uiterlijk de vierde

fixé pour le scrutin, par un vingtième des conseillers provinciaux au moins.

Art. 117.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection, soit dans la même province, soit dans des provinces différentes.

Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est rayé d'office de toutes les listes où il figure.

Art. 118.

Trois jours francs avant celui qui est fixé pour le scrutin, la liste des candidats est arrêtée, pour la première fois, par le collège exécutif provincial et ultérieurement par le gouvernement provincial, et portée à la connaissance de l'assemblée.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par l'autorité qui arrête la liste des candidats, sans autre formalité.

Lorsque le nombre des candidats est supérieur au nombre des sièges à conférer, il est procédé aux opérations électorales selon le système de la représentation proportionnelle organisé par les articles 47 à 50 de la loi électorale du 23 mars 1960.

Art. 119.

Les candidats sénateurs au titre de chef coutumier ou de notable doivent être présentés, sous réserve de l'article 121, quatrième alinéa, sur une liste double par les chefs coutumiers et les notables de la province, le quatrième jour au plus tard avant la date fixée pour le scrutin.

Tous les chefs coutumiers et notables sont convoqués et réunis par le collège exécutif provincial et ultérieurement par le gouvernement provincial, au chef-lieu de la province ou en tout autre lieu que celui-ci détermine.

Les chefs coutumiers et les notables empêchés, peuvent déléguer un représentant muni d'une procuration écrite et contresignée par deux membres du conseil de circonscription intéressé.

La liste des présentations est datée et signée par la moitié au moins des chefs coutumiers et des notables de la province, ou des personnes dûment mandatées par eux.

Les présentations indiquent les noms, prénoms et la qualité des candidats ainsi que la circonscription dont ils relèvent.

Cette liste est présentée pour la première fois au collège exécutif provincial et ultérieurement au gouvernement provincial.

Art. 120.

L'assemblée arrête dans les quarante-huit heures qui précèdent la réunion des chefs coutumiers et notables visés à l'article 119, le nombre de sièges qu'elle entend réserver aux sénateurs désignés au titre de chef coutumier ou de notable, en application de l'article 87.

A défaut de se prononcer dans ce délai, l'assemblée est censée arrêter ce nombre à trois.

dag vóór de dag van de stemming, door ten minste één twintigste van de provincieraadsleden worden voorgedragen.

Art. 117.

Een kandidaat kan voor dezelfde verkiezing op niet meer dan één lijst voorkomen, hetzij in dezelfde provincie, hetzij in verscheidene provincies.

De kandidaat die zulks aanvaardt en dit verbod overtreedt wordt ambtshalve geschrapt op alle lijsten waarop hij voorkomt.

Art. 118.

Drie volle dagen vóór de dag van de stemming wordt de kandidatenlijst de eerste maal afgesloten door het provinciaal uitvoerend college en later door de provinciale regering, en ter kennis gebracht van de vergadering.

Wanneer het aantal kandidaten niet hoger is dan het aantal te begeven mandaten worden deze kandidaten verkozen verklaard door de overheid die de kandidatenlijst afsluit zonder andere formaliteit.

Wanneer het aantal kandidaten hoger is dan het aantal te begeven zetels, hebben de kiesverrichtingen plaats volgens het stelsel der evenredige vertegenwoordiging bepaald bij de artikelen 47 tot 50 van de kieswet van 23 maart 1960.

Art. 119.

De kandidaat-senatoren in hoedanigheid van gewoonterechtelijk hoofd of van notabele moeten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 121, vierde lid, door de gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen van de provincie op een dubbele lijst worden voorgedragen uiterlijk de vierde dag voor de vastgestelde datum van de stemming.

Alle gewoonterechtelijke hoofden en notabelen worden door het provinciaal uitvoerend college en later door de provinciale regering in vergadering opgeroepen en samengebracht in de provinciehoofdplaats of enige andere plaats door hem bepaald.

De gewoonterechtelijke hoofden en notabelen die verhinderd zijn, kunnen een vertegenwoordiger afvaardigen, voorzien van een schriftelijke volmacht die medeondertekend is door twee leden van de betrokken gebiedsraad.

De lijst der voorgedragen kandidaten wordt gedagtekend en ondertekend door minstens de helft van de gewoonterechtelijke hoofden en van de notabelen der provincie of van de behoorlijk door hen gemachtigde personen.

Deze lijsten vermelden de namen, voornamen en de hoedanigheid der kandidaten, evenals het gebied waartoe zij behoren.

Deze lijst wordt de eerste maal voorgedragen aan het provinciaal uitvoerend college en later aan de provinciale regering.

Art. 120.

De vergadering stelt binnen achtenveertig uren, vóór de bijeenkomst van de bij artikel 119 bedoelde notabelen en gewoonterechtelijke hoofden het aantal zetels vast dat zij wil voorbehouden aan de senatoren die, bij toepassing van artikel 87, aangewezen werden in hoedanigheid van gewoonterechtelijk hoofd of van notabele.

Spreekt de vergadering zich binnen deze termijn niet uit, dan wordt zij geacht dit aantal op drie te bepalen.

Art. 121.

Trois jours francs avant la date fixée pour le scrutin, la liste des candidats pour les sièges à pourvoir est portée à la connaissance de l'assemblée.

Le vote se fait à un tour.

Le ou les candidats sont désignés dans l'ordre des voix obtenues. En cas de partage des voix entre un chef coutumier et un notable, le chef coutumier l'emporte. En cas de partage des voix entre deux chefs coutumiers ou deux notables, le plus âgé l'emporte.

Si les chefs coutumiers et les notables n'ont pu présenter de liste double pour l'ensemble des sièges à pourvoir, l'assemblée peut :

- soit se prononcer sur la liste incomplète présentée ou entériner les candidatures proposées si le nombre des candidats correspond à celui des sièges à pourvoir;
- soit renvoyer les présentations en vue de l'établissement d'une liste double complète.

Dans ce dernier cas, les chefs coutumiers et les notables sont tenus de présenter cette liste dans les quarante-huit heures qui suivent le renvoi.

Art. 122.

Les procès-verbaux des élections prévues aux articles 118 et 121, rédigés et signés aussitôt par les membres du bureau siégeant conformément au premier alinéa de l'article 115, sont adressés immédiatement au greffe du Sénat avec les actes de présentation.

Des extraits du procès-verbal sont également adressés dans les deux jours aux élus, aux candidats non élus et aux conseillers provinciaux.

Art. 123.

La procédure de désignation des membres du gouvernement provincial dont la composition est prévue à l'article 163, comporte la présentation des candidatures devant l'assemblée et l'élection par celle-ci.

La présentation des candidatures se fait au bureau de l'assemblée conformément à l'article 116, toutefois, les candidats se présentent individuellement à l'exclusion de toute liste.

L'assemblée procède en premier lieu à l'élection du président du gouvernement provincial; celui-ci est élu à la majorité absolue.

L'assemblée procède ensuite à l'élection des autres membres du gouvernement provincial.

Cette élection se fait à un tour.

Les candidats sont désignés dans l'ordre des voix obtenues.

En cas de partage portant sur le dernier siège, il est procédé à un tour de scrutin supplémentaire en vue de départager les deux candidats en présence.

En cas de nouveau partage, le plus âgé l'emporte.

Art. 121.

Drie dagen vóór de datum voor de stemming vastgesteld, wordt de dubbele lijst der kandidaten voor de te begeven zetels ter kennis gebracht van de vergadering.

Er wordt slechts één stemming gehouden.

De kandidaat of de kandidaten worden aangewezen in de volgorde van de behaalde stemmen. Bij staking van stemmen tussen een gewoonterechtelijk hoofd en een notabele, wordt het gewoonterechtelijk hoofd voorgedragen. Bij staking van stemmen tussen twee gewoonterechtelijke hoofden of twee notabelen wordt de oudste voorgedragen.

Ingeval de gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen geen dubbele lijst konden voordragen voor de gezamenlijke te begeven zetels kan de vergadering :

- hetzij een beslissing nemen betreffende de ingediende onvolledige lijst ofwel de voorgedragen kandidaatstellingen bekrachtigen indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven zetels;
- hetzij de voordrachten terugzenden om een volledige dubbele lijst te laten opmaken.

In dit laatste geval zijn de gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen gehouden deze lijst in te dienen binnen achtenveertig uren na de terugzending.

Art. 122.

De processen-verbaal van de bij de artikelen 118 en 121 bepaalde verkiezingen, terstond opgemaakt en ondertekend door de leden van het bureau dat overeenkomstig artikel 115, eerste lid, is samengesteld, worden onmiddellijk aan de griffie van de Senaat gezonden samen met de akten van voordracht.

Uittreksels uit het proces-verbaal worden eveneens binnen twee dagen gericht aan de verkozenen, aan de niet-verkozen kandidaten en aan de provincieraadsleden.

Art. 123.

In de procedure voor de aanwijzing van de leden van de provinciale regering waarvan de samenstelling is bepaald in artikel 163, worden eveneens geregeld de voordracht van de kandidaatstellingen vóór de vergadering en de verkiezing door deze vergadering.

De kandidaatstellingen worden op het bureau van de vergadering voorgedragen overeenkomstig artikel 116, evenwel worden de kandidaten individueel voorgedragen met uitsluiting van om het even welke lijst.

De vergadering verkiest in de eerste plaats de voorzitter van de provinciale regering; deze wordt met volstrekte meerderheid van stemmen gekozen.

Daarna verkiest de vergadering de andere leden van de provinciale regering.

Er wordt slechts één stemming gehouden.

De kandidaten worden aangewezen in de volgorde van de behaalde stemmen.

In geval van staking van stemmen betreffende de laatste zetel, wordt een bijkomende stemming gehouden om uit te maken wie van beide kandidaten voorgedragen wordt.

Ingeval de stemmen opnieuw staken, wordt de oudste voorgedragen.

Art. 124.

Les membres du gouvernement provincial doivent réunir les conditions d'éligibilité exigées des conseillers provinciaux.

Art. 125.

Les conseillers provinciaux représentent la province et non la circonscription électorale qui les a élus, ni la chefferie, le secteur ou le groupement dont ils sont issus.

Art. 126.

L'interprétation des édits par voie d'autorité n'appartient qu'à l'assemblée.

Art. 127.

Les articles 52 à 60, 62 et 63, sont applicables, *mutatis mutandis*, à l'assemblée.

Celle-ci détermine par son règlement d'ordre intérieur, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Art. 128.

Aucun membre de l'assemblée ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 129.

Aucun membre de l'assemblée ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière répressive qu'avec l'autorisation de l'assemblée, sauf le cas de flagrant délit.

Aucun membre de l'assemblée ne peut, hors session, être arrêté qu'avec l'autorisation du bureau de l'assemblée, sauf les cas de flagrant délit, de poursuite autorisée ou de condamnation définitive.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'assemblée est suspendue si l'assemblée le requiert, sans que cette suspension puisse dépasser la durée de la session en cours.

Art. 130.

La première législature des assemblées ne peut être inférieure à trois ans, ni supérieure à quatre, sauf en cas de dissolution.

Art. 131.

Le mandat des conseillers provinciaux prend fin la veille du jour de la réunion de l'assemblée appelée à remplacer celle organisée par la présente loi.

Sauf en cas de dissolution, cette nouvelle assemblée sera issue des élections organisées par la constitution provinciale élaborée dans le cadre des dispositions de la Constitution.

Art. 124.

De leden van de provinciale regering moeten voldoen aan de vereisten van verkiesbaarheid van de provincieraadsleden.

Art. 125.

De provincieraadsleden vertegenwoordigen de provincie en niet de kieskring die hen heeft verkozen, noch de hoofdj, de sector of de groepering waaruit zij gekomen zijn.

Art. 126.

Alleen de vergadering kan een authentieke uitlegging van de edicten geven.

Art. 127.

De artikelen 52 tot 60, 62 en 63 zijn, *mutatis mutandis*, toepasselijk op de vergadering.

Deze bepaalt in haar reglement van orde hoe zij haar bevoegdheden uitoefent.

Art. 128.

Geen lid van de vergadering kan worden vervolgd, opgespoord, aangehouden, in hechtenis gehouden of gevonnis naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 129.

Geen lid van de vergadering kan, buiten de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de vergadering.

Geen lid van de vergadering kan, buiten de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad, vervolging waartoe machtiging is verleend of definitieve veroordeling, worden aangehouden dan met verlof van het bureau der vergadering.

De hechtenis of de vervolging van een lid van de vergadering wordt geschorst indien de vergadering zulks vordert zonder dat deze schorsing de duur van de aan gang zijnde zitting mag te boven gaan.

Art. 130.

De eerste wetgevende periode van de vergaderingen mag niet minder dan drie jaren en niet meer dan vier jaren bedragen behoudens in geval van ontbinding.

Art. 131.

Het mandaat der provincieraadsleden neemt een einde daags vóór de bijeenkomst van de vergadering die deze, zoals zij bij deze wet is opgericht, moet vervangen.

Deze nieuwe vergadering zal, behalve in geval van ontbinding, ontstaan uit verkiezingen ingericht door de provinciale grondwet, opgemaakt in het raam van de bepalingen der Grondwet.

Art. 132.

L'assemblée se réunit de plein droit, deux fois l'an en session ordinaire, sous réserve des dispositions de l'article 109, les premiers lundis d'avril et d'octobre, à moins qu'elle n'ait été réunie antérieurement, éventuellement à la demande du commissaire d'Etat, par le gouvernement provincial.

L'assemblée doit rester réunie au moins quinze jours par session ordinaire. Ce délai est porté à un mois jusqu'à élaboration complète de la constitution provinciale.

En aucun cas, la session ordinaire ne peut excéder deux mois. Toutefois pour les sessions consacrées à l'élaboration de la constitution provinciale, le commissaire d'Etat peut proroger ce délai et en fixer lui-même la limite.

Art. 133.

Sans préjudice à l'application de l'article 109, deuxième alinéa, l'assemblée provinciale siège au chef-lieu de la province à moins que pour cause d'événement extraordinaire, elle soit autorisée par le Chef de l'Etat à siéger dans une autre localité de la province.

Le choix de cette localité est proposé au Chef de l'Etat par le président de l'assemblée ou, en cas de session extraordinaire, par le président du gouvernement provincial.

Art. 134.

Le gouvernement provincial, éventuellement à la demande du commissaire d'Etat, peut convoquer l'assemblée en session extraordinaire.

Cette session ne peut excéder un mois.

Art. 135.

Pour autant que deux mois au moins se soient écoulés depuis la clôture de la dernière session, le commissaire d'Etat est tenu, à la demande d'un tiers des conseillers provinciaux en fonction, de convoquer immédiatement l'assemblée en session extraordinaire aux fins de permettre à celle-ci d'entendre le gouvernement provincial s'expliquer sur un point de sa gestion.

Cette session ne peut comporter d'autres points à l'ordre du jour et ne peut en aucun cas excéder huit jours.

Art. 136.

Toute réunion de l'assemblée en dehors du temps de la session ordinaire ou extraordinaire est nulle de plein droit.

Art. 137.

La clôture des sessions ordinaires est prononcée sur proposition du président de l'assemblée, par le gouvernement provincial sans préjudice à l'application des alinéas 2 et 3 de l'article 132.

La clôture des sessions extraordinaires est prononcée par le gouvernement provincial.

Art. 132.

De vergadering komt van rechtswege tweemaal 's jaars in gewone zitting bijeen, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 109, de eerste maandag van april en van oktober, behalve indien zij voordien, eventueel op verzoek van de Staatscommissaris, door de provinciale regering bijeengeroepen is.

De vergadering moet ten minste vijftien dagen in gewone zitting bijeenkomen. Deze termijn wordt tot een maand verlengd tot de provinciale grondwet volledig is opge maakt.

De gewone zitting mag in geen geval meer dan twee maanden duren. Voor de zittingen evenwel die gewijd zijn aan het opmaken van de provinciale grondwet kan de Staatscommissaris deze termijn verlengen en de grens ervan vaststellen.

Art. 133.

Onverminderd de toepassing van artikel 109, tweede lid, houdt de provinciale vergadering zitting in de hoofdplaats van de provincie, tenzij het Staatshoofd, wegens een buitengewone gebeurtenis, haar machtiging verleent om in een andere plaats van de provincie zitting te houden.

De keuze van deze plaats wordt aan het Staatshoofd voorgesteld door de voorzitter van de vergadering of, in geval van een buitengewone zitting, door de voorzitter van de provinciale regering.

Art. 134.

De provinciale regering kan, eventueel op verzoek van de Staatscommissaris, de vergadering in buitengewone zitting bijeengeroepen.

Deze zitting mag niet langer duren dan één maand.

Art. 135.

Voor zover ten minste twee maanden zijn verlopen sedert de sluiting van de tweede zitting, is de Staatscommissaris gehouden, op verzoek van een derde van de provincieraadsleden in functie, onmiddellijk de vergadering in buitengewone zitting bijeen te roepen teneinde haar in de mogelijkheid te stellen uitleg te vragen aan de provinciale regering betreffende een punt van haar bestuur.

Tijdens deze zitting, die in geen geval langer mag duren dan acht dagen, mogen geen andere punten op de agenda worden geplaatst.

Art. 136.

Elke bijeenkomst van de vergadering buiten de gewone of buitengewone zitting is van rechtswege nietig.

Art. 137.

De sluiting van de gewone zittingen wordt, op de voordracht van de voorzitter der vergadering, uitgesproken door de provinciale regering, onverminderd de toepassing van artikel 132, tweede en derde lid.

De sluiting van de buitengewone zittingen wordt uitgesproken door de provinciale regering.

Art. 138.

L'ajournement de l'assemblée peut-être prononcée, en cours de session, par le commissaire d'Etat. L'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois et ne peut être renouvelé au cours d'une même session.

Art. 139.

Exceptionnellement et dans l'éventualité où l'assemblée ne parvient plus à remplir sa fonction d'une manière effective, le gouvernement provincial peut, après en avoir donné avertissement à l'assemblée, demander au commissaire d'Etat la dissolution de celle-ci.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trois mois et de l'assemblée dans les quatre mois.

Art. 140.

Lorsque l'assemblée n'est pas dissoute ensuite de la dissolution du Sénat, elle est convoquée par le gouvernement provincial à la demande du commissaire d'Etat, dans le délai d'un mois fixé par l'article 72, deuxième alinéa, en vue de l'élection des sénateurs.

Art. 141.

Les Chambres réunies en assemblée commune aux termes de l'article 11, décident lors de leur première séance, de la langue de travail et de rédaction des documents officiels et des textes législatifs des assemblées provinciales.

Chaque assemblée provinciale fixe, par son règlement d'ordre intérieur, le mode suivant lequel la traduction dans la langue choisie, des interventions faites en d'autres langues admises par elle, sera assurée.

Jusqu'au moment où les Chambres en auront ainsi décidé, la langue française sera provisoirement utilisée et la traduction en cette langue, des interventions en swahili, lingala, kikongo, tshiluba sera assurée.

Art. 142.

Chaque membre de l'assemblée jouit d'une indemnité annuelle. Celle-ci est fixée par l'assemblée provinciale et ne peut être supérieure à 100 000 francs.

Il a droit aux avantages énoncés aux alinéas 2, 3 et 4 de l'article 78 sous réserve d'entendre par « gouvernement », le gouvernement provincial.

Il a droit en outre aux avantages énoncés aux alinéas 2 et 3 de l'article 80.

L'assemblée déterminera le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer et le montant des allocations familiales pour ceux qui n'en sont pas bénéficiaires.

Art. 143.

Le président et les vice-présidents de l'assemblée jouissent d'une allocation complémentaire spéciale, respectivement fixée à 50 % et à 25 % de l'indemnité déterminée à l'article 142.

Art. 144.

Les conseillers provinciaux ne peuvent participer aux délibérations auxquelles ils ont un intérêt personnel direct.

Art. 138.

De verdaging van de vergadering kan tijdens de zitting door de Staatscommissaris worden uitgesproken. De verdaging mag niet langer duren dan één maand en kan niet worden hernieuwd in de loop van dezelfde zitting.

Art. 139.

Uitzonderlijk en slechts ingeval de vergadering haar functie niet meer op doelmatige wijze kan vervullen, kan de provinciale regering, na de vergadering te hebben gewaarschuwd, aan de Staatscommissaris de ontbinding van de vergadering vragen.

De akte van ontbinding houdt oproeping van de kiezers binnen drie maanden en van de vergadering binnen vier maanden.

Art. 140.

Wanneer de vergadering niet is ontbonden ten gevolge van de ontbinding van de Senaat, wordt zij op verzoek van de Staatscommissaris, door de provinciale regering binnen de in artikel 72, tweede lid, gestelde termijn van een maand bijeengeroepen om de senatoren te kiezen.

Art. 141.

De Kamers, naar de bewoordingen van artikel 11 in verenigde vergadering bijeengekomen, treffen tijdens hun eerste zitting een beslissing omtrent de werktal en de taal waarin de officiële bescheiden en de wetgevende teksten van de provinciale vergaderingen zullen worden opge maakt.

Elke provinciale vergadering bepaalt, door haar huis-houdelijk reglement, de wijze waarop de vertaling in de gekozen taal van elk betoog gedaan in andere door haar erkende talen, zal worden verzekerd.

Tot wanneer de Kamers er aldus zullen hebben over beslist, zal de Franse taal voorlopig worden aangewend en zal elk betoog in Swahili, Lingala, Kikongo, Tshiluba in die taal worden vertaald.

Art. 142.

Elk lid van een vergadering geniet een jaarlijkse vergoeding. Deze wordt door de provinciale vergadering vastgesteld en mag niet meer dan 100 000 frank bedragen.

Hij heeft bovendien recht op de voordelen omschreven in artikel 78, tweede, derde en vierde lid, met dien verstande dat onder « regering » de provinciale regering dient te worden verstaan.

Bovendien heeft hij recht op de voordelen omschreven in artikel 80, tweede en derde lid.

De vergadering bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrenten en pensioenkassen, waarvan zij de oprichting wenselijk acht, alsmede het bedrag van de gezinsbijslag voor hen die deze niet genieten.

Art. 143.

De voorzitter en de ondervoorzitters van de vergadering genieten een bijzondere aanvullende vergoeding, die onderscheidenlijk wordt vastgesteld op 50 % en 25 % van de in artikel 142 bepaalde vergoeding.

Art. 144.

De provincieraadsleden mogen niet deelnemen aan de beraadslagingen en beslissingen waarbij zij een rechtstreeks persoonlijk belang hebben.

Art. 145.

Le président a la police de l'assemblée.

Il peut, après en avoir donné l'avertissement, expulser à l'instant toute personne appartenant au public qui trouble l'ordre ou qui donne des marques d'approbation ou d'improbation.

Toute personne qui refuse d'obtempérer à un ordre d'expulsion peut être punie d'une peine de servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende n'excédant pas cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Procès-verbal sera dressé par le président et envoyé à l'autorité judiciaire compétente.

Art. 146.

Le président de l'assemblée peut exceptionnellement appeler en séance pour consultation les fonctionnaires et les représentants des administrations provinciales et établissements publics installés dans la province, que l'assemblée ou lui-même désigne.

Art. 147.

L'assemblée peut former dans son sein, des commissions à l'effet de préparer l'examen du budget et des autres questions inscrites à l'ordre du jour.

Les travaux des commissions ne sont pas publics. Leur président peut appeler en consultation les personnes visées à l'article 146 que la commission ou lui-même désigne.

Sous-section II. — Des attributions.

Art. 148.

L'assemblée délibère sur toutes les affaires d'intérêt provincial.

Elle légifère par voie d'édit et dispose par voie d'édit-règlement pour la mise en œuvre de la loi.

Ses actes ne peuvent être contraires aux dispositions légales ou réglementaires édictées par les Chambres ou le Gouvernement.

Art. 149.

Les édits dans les matières exclusivement attribuées à la compétence de la province, conformément aux dispositions du titre V, ne peuvent être contraires à la présente loi fondamentale, ni à la loi fondamentale relative aux libertés publiques, ni à la constitution provinciale.

Art. 150.

Dans les autres matières, à l'exception de celles exclusivement attribuées au pouvoir central, l'assemblée peut prendre des édits pour autant que la loi ne règle pas complètement la matière.

Art. 145.

De voorzitter zorgt voor de orde tijdens de vergaderingen.

Hij kan na waarschuwing iedere persoon uit het publiek die de orde verstoort of tekenen van goedkeuring of van afkeuring geeft, terstond uit de zaal verwijderen.

Hij die weigert gevolg te geven aan een bevel om zich te verwijderen, is strafbaar met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van ten hoogste vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen.

Proces-verbaal wordt door de voorzitter opgemaakt en aan de bevoegde rechterlijke overheid gezonden.

Art. 146.

De voorzitter van de vergadering kan uitzonderlijk de door de raad of door hem zelf aangewezen ambtenaren en vertegenwoordigers van de provinciale besturen en in de provincie gevestigde openbare instellingen raadplegen.

Art. 147.

De vergadering kan uit haar leden commissies oprichten, die belast zijn met het voorbereidend onderzoek van de begroting en van de andere punten op de agenda.

De werkzaamheden van de commissies zijn niet openbaar. Hun voorzitter kan de in artikel 146 bedoelde personen, die de commissie of hijzelf aanwijst, raadplegen.

Onderafdeling II. — Bevoegdheden.

Art. 148.

De vergadering beraadslaagt over alle zaken van provinciaal belang.

Zij neemt wetgevende maatregelen door middel van edicten en beschikt bij edict-verordening over het in toepassing brengen van de wet.

Haar handelingen mogen niet strijdig zijn met de door de Kamers of de Regering uitgevaardigde bepalingen van wetten of verordeningen.

Art. 149.

De edicten betreffende zaken die overeenkomstig de bepalingen van titel V uitsluitend tot de bevoegdheid van de provincie behoren, mogen niet strijdig zijn met deze fundamentele wet, noch met de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden, noch met de provinciale grondwet.

Art. 150.

In de andere zaken, met uitzondering van die welke uitsluitend aan het centraal gezag zijn opgedragen, kan de vergadering edicten vaststellen voor zover de zaak niet volledig bij de wet is geregeld.

Art. 151.

Les peines dont l'assemblée peut sanctionner ses édits-règlements, ne peuvent dépasser six mois de servitude pénale et six mille francs d'amende ou l'une de ces peines seulement, sauf disposition contraire de la loi.

Art. 152.

L'assemblée arrête les programmes d'intérêt provincial.

Art. 153.

L'assemblée vote annuellement et en séance publique le budget des dépenses de la province pour l'exercice suivant et les moyens d'y faire face.

Art. 154.

Tout amendement au projet de budget proposé par un conseiller provincial entraînant un accroissement de dépenses doit prévoir les voies et moyens nécessaires et tout amendement entraînant une diminution de recettes qui aura pour effet de rompre l'équilibre du budget doit prévoir une diminution de dépenses correspondantes ou de nouvelles recettes.

Art. 155.

L'édit budgétaire est exécutoire quarante jours après sa publication, à moins que dans ce délai le Premier Ministre en demande la revision par l'assemblée.

La revision ne peut être demandée que :

- si l'équilibre du budget n'est pas effectivement assuré en telle sorte que son exécution puisse menacer la sécurité financière de l'Etat;
- si l'affectation de subventions allouées par l'Etat à des fins particulières n'est pas respectée.

Dans ce dernier cas la demande de revision ne porte que sur les dispositions relatives à l'affectation de ces subventions.

Art. 156.

Si l'édit budgétaire n'est pas adopté ni rendu exécutoire avant l'ouverture de l'exercice, l'assemblée ouvre au gouvernement provincial les crédits provisoires nécessaires.

Art. 157.

L'assemblée peut, au nom de la province, contracter des emprunts dans les conditions qui seront déterminées par des dispositions particulières.

Art. 158.

L'assemblée donne son avis sur toutes les questions que lui soumettent les organes du pouvoir central.

Art. 151.

De straffen die de vergadering op het niet-nakomen van haar edicten-verordeningen kan stellen, mogen niet hoger zijn dan strafdienst van zes maanden en geldboete van zesduizend frank, of een van die straffen alleen, behoudens hiermee strijdige wetsbepaling.

Art. 152.

De vergadering stelt de programma's van provinciaal belang vast.

Art. 153.

De vergadering stemt elk jaar en in openbare bijeenkomst de begroting van de uitgaven der provincie voor het volgend dienstjaar, alsmede de middelen om in die uitgaven te voorzien.

Art. 154.

Elk door een provinciaal raadslid voorgesteld amendement op het begrotingsontwerp dat een verhoging van uitgaven ten gevolge heeft, moet in de vereiste middelen voorzien en elk amendement dat een vermindering van ontvangsten ten gevolge heeft, die het begrotingsevenwicht verstoort, moet in een gelijke vermindering van uitgaven of in nieuwe ontvangsten voorzien.

Art. 155.

Het begrotingsedict is uitvoerbaar veertig dagen nadat het is bekendgemaakt, tenzij de Eerste-Minister binnen deze termijn vraagt dat het door de vergadering wordt herzien.

Herziening kan alleen dan worden aangevraagd :

- wanneer het evenwicht van de begroting niet werkelijk is verzekerd, zodat de uitvoering ervan de financiële toestand van de Staat kan in gevaar brengen;
- wanneer de aanwending van de toelagen die de Staat voor bijzondere doeleinden verleent niet is in acht genomen.

In dit laatste geval slaat de aanvraag tot herziening enkel op de bepalingen betreffende de aanwending van die toelagen.

Art. 156.

Indien het begrotingsedict voor het ingaan van het dienstjaar, niet gestemd of niet uitvoerbaar wordt verklaard, opent de vergadering de nodige voorlopige kredieten ter beschikking van de provinciale regering.

Art. 157.

De vergadering kan leningen aangaan, onder de voorwaarden die bij bijzondere bepalingen zullen worden vastgesteld.

Art. 158.

De vergadering geeft haar advies over alle vraagstukken die de organen van het centraal gezag haar voorleggen.

Le compte rendu des délibérations est transmis à l'autorité centrale qui a saisi l'assemblée.

Art. 159.

La dénomination, la création, les limites et la suppression des circonscriptions administratives de la province ainsi que la détermination de leurs chefs-lieux sont fixés par l'assemblée.

Art. 160.

Une constitution provinciale organisant la structure administrative et politique de chaque province dans le cadre des mesures générales fixées par la présente loi, sera élaborée par chaque assemblée dans le plus bref délai.

L'assemblée ne pourra en délibérer, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents. Nulle disposition ni modification ne sera adoptée si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 161.

Le président de l'assemblée assure par sa signature l'authenticité des actes de l'assemblée.

Section II. — *Le gouvernement provincial.*

Art. 162.

Dans chaque province, un gouvernement provincial est constitué avant le 30 juin 1960.

Art. 163.

Ce gouvernement est élu par l'assemblée en son sein ou en dehors d'elle.

Il est composé d'un président et de cinq à dix membres selon la décision de l'assemblée.

Art. 164.

L'élection du gouvernement provincial a lieu conformément à la procédure fixée aux articles 123 et 124 de la présente loi.

Art. 165.

Le président du gouvernement coordonne et contrôle l'activité de l'équipe gouvernementale.

Il détermine les attributions de chacun des membres du gouvernement.

Il tranche souverainement tout conflit d'attribution surgissant entre les membres du gouvernement.

Il promulgue et publie les édits provinciaux et édits-règlements.

Il assure la liaison avec l'assemblée d'une part et avec le commissaire d'Etat d'autre part.

Art. 166.

Les membres du gouvernement sont élus pour la période correspondant à la législature provinciale.

De notulen van de beraadslagingen en beslissingen worden toegezonden aan het centraal gezag dat de zaak aan de vergadering heeft voorgelegd.

Art. 159.

De vergadering beslist over de benaming, de oprichting, de grenzen en de afschaffing van de bestuursgebieden der provincie, alsmede over hun hoofdplaatsen.

Art. 160.

Elke vergadering zal ten spoedigste een provinciale grondwet opmaken tot vaststelling van het administratief en politiek bestel van de provincie, in het raam van de algemene maatregelen welke door deze wet zijn bepaald.

De vergadering kan hierover niet beraadslagen dan wanneer ten minste twee derden van de leden aanwezig zijn. Geen bepaling of wijziging is aangenomen indien zij niet ten minste de twee derden van de stemmen bekomt.

Art. 161.

De voorzitter van de vergadering verzekert door zijn handtekening de authenticiteit van de akten der vergadering.

Afdeling II. — *Provinciale regering.*

Art. 162.

In elke provincie wordt vóór 30 juni 1960 een provinciale regering gevormd.

Art. 163.

Deze regering wordt door de vergadering gekozen uit haar leden of daarbuiten.

Zij bestaat uit een voorzitter en uit vijf tot tien leden volgens de beslissing van de vergadering.

Art. 164.

De verkiezing van het provinciale regering geschiedt overeenkomstig de procedure bepaald in de artikelen 123 en 124 van deze wet.

Art. 165.

De voorzitter van de regering coördineert en controleert de werkzaamheden van de regering.

Hij bepaalt de bevoegdheden van ieder van de regeringsleden.

Hij beslist op soevereine wijze over elk conflict van attributie tussen de regeringsleden.

Hij kondigt de provinciale edicten en de verordeningsedicten af en maakt deze bekend.

Hij verzekert de verbinding met de provinciale vergadering enerzijds en met de Staatscommissaris, anderzijds.

Art. 166.

De regeringsleden worden verkozen voor de tijd die met de provinciale wetgevende periode overeenkomt.

Art. 167.

Le gouvernement est renouvelé après chaque renouvellement de l'assemblée.

Art. 168.

Lorsque pour une des raisons déterminées à l'article 169, un ou plusieurs membres du gouvernement provincial cessent leur fonction au cours de leur mandat, il est procédé à une nouvelle élection par l'assemblée conformément aux dispositions des articles 123 et 124 de la présente loi.

Art. 169.

Le mandat de membre du gouvernement provincial prend fin en cas de démission, de décès ou pour une des causes prévues à l'article 170.

Art. 170.

Tout membre du gouvernement provincial cesse ses fonctions en cas de :

- perte d'une des conditions requises pour être élu;
- motion de censure adoptée par l'assemblée, à la majorité des deux tiers de tous les membres qui la composent, et sur présentation de vingt conseillers au moins.

Art. 171.

La démission est donnée par écrit au président du gouvernement qui la transmet au président de l'assemblée.

Le président du gouvernement fait directement parvenir sa démission au président de l'assemblée.

Le mandat prend fin à la date de la notification de la réception de la démission par le président de l'assemblée.

Art. 172.

Le membre du gouvernement démissionnaire ou ayant fait l'objet d'une motion de censure, assure l'expédition des affaires courantes jusqu'à la désignation de son successeur.

Art. 173.

En cas de démission, décès ou de cessation de fonctions du président du gouvernement, l'assemblée pourvoit à son remplacement.

Elle peut porter à la présidence un autre membre du gouvernement auquel cas elle procède à l'élection du successeur de celui-ci.

Art. 174.

Les membres du gouvernement provincial bénéficient d'une indemnité, dont le montant est fixé par l'assemblée.

Art. 175.

Les membres du gouvernement provincial ont voix consultative à l'assemblée; ils ont le droit d'y faire des propositions sur les objets en délibération.

Art. 167.

De regering wordt hernieuwd na elke hernieuwing van de vergadering.

Art. 168.

Wanneer een lid of verscheidene leden van de provinciale regering om een van de redenen bepaald in artikel 169, in de loop van hun mandaat ophouden hun functies uit te oefenen, heeft een nieuwe verkiezing door de vergadering plaats, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 123 en 124 van deze wet.

Art. 169.

Het mandaat van lid van de provinciale regering eindigt in geval van ontslag, van overlijden of om een van de oorzaken in artikel 170 vermeld.

Art. 170.

Elk lid van de provinciale regering houdt op zijn functies uit te oefenen in geval van :

- verlies van een der verkiesbaarheidsvereisten;
- motie van afkeuring door de vergadering aangenomen, bij meerderheid van twee derden van al haar leden en op voorstel van ten minste twintig raadsleden.

Art. 171.

Het ontslag wordt schriftelijk ingediend bij de voorzitter van de regering, die het aan de voorzitter van de vergadering doorzendt.

De voorzitter van de regering doet zijn ontslag rechtstreeks aan de voorzitter der vergadering toekomen.

Het mandaat eindigt de dag waarop de voorzitter der vergadering kennis geeft van de ontvangst van het ontslag.

Art. 172.

Het regeringslid dat ontslagnemer is of tegen wie een motie van afkeuring is aangenomen, handelt de lopende zaken af tot zijn opvolger is aangewezen.

Art. 173.

Ingeval de voorzitter van de regering ontslag neemt, overlijdt of zijn functie niet langer uitoefent, voorziet de vergadering in zijn vervanging.

Zij kan een ander lid van de regering tot voorzitter benoemen, in welk geval zij een opvolger voor dit lid kiest.

Art. 174.

De leden van de provinciale regering genieten een vergoeding, waarvan het bedrag door de vergadering wordt vastgesteld.

Art. 175.

De leden van de provinciale regering hebben een adviserende stem in de vergadering; zij hebben het recht aldaar voorstellen te doen betreffende de punten waarover wordt beraadslaagd.

Art. 176.

Le gouvernement provincial dirige les affaires de la province conformément aux dispositions légales et réglementaires.

Il délibère en collège. Chaque membre du gouvernement provincial assure seul et sous sa propre responsabilité sauf décision contraire du gouvernement provincial, l'exécution des décisions prises en collège et qui relèvent de ses attributions.

Par voie d'arrêtés, le gouvernement provincial assure notamment l'exécution :

- des édits, des édits-règlements et des programmes adoptés par l'assemblée;
- des lois, ordonnances-loi et ordonnances dont il est chargé par le gouvernement central.

Il dirige toute l'administration de la province sous la haute surveillance de l'assemblée.

Il assure la tutelle des villes, communes, territoires et circonscriptions dans le cadre de l'autonomie reconnue à ces entités.

Il saisit l'assemblée, dont il prépare l'ordre du jour, notamment de projets d'édits et de programmes.

Il élabore annuellement un avant-projet de budget qu'il soumet à l'assemblée.

Art. 177.

Les Cours d'appel connaissent directement et sans appel des infractions commises par les membres du gouvernement provincial. Ceux-ci sont mis en accusation par le procureur général qui charge de l'instruction un magistrat de son parquet.

Art. 178.

Aucun membre du gouvernement ne peut ni traiter une affaire, ni prendre part à une délibération à laquelle lui ou un de ses parents ou alliés, jusqu'au quatrième degré inclusivement, ont un intérêt personnel direct.

Cette prohibition ne s'étend pas au-delà des parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, lorsqu'il s'agit de la présentation de candidats, de nominations aux emplois, révolutions ou suspensions.

Art. 179.

Le gouvernement provincial peut défendre en justice à toute action intentée contre la province. Il peut intenter sans délibération préalable de l'assemblée, les actions qui ont pour objet des biens meubles ainsi que les actions possessoires et faire tous actes conservatoires.

Le président du gouvernement provincial choisit les avocats de la province et les mandataires chargés de le représenter devant les tribunaux.

Les actions de la province, en demandant ou en défendant, sont exercées, au nom du gouvernement provincial, poursuites et diligences du président du gouvernement provincial.

Art. 176.

De provinciale regering bestuurt de provinciale zaken overeenkomstig de wettelijke bepalingen en verordeningen.

Het beraadslaagt en beslist in college. Elk lid van de provinciale regering zorgt, alleen en op eigen verantwoordelijkheid, behoudens hiermee strijdige beslissing van de provinciale regering, voor de uitvoering van de in college genomen beslissingen die tot zijn bevoegdheid behoren.

Bij wege van besluiten zorgt de provinciale regering inzonderheid voor de uitvoering :

- van de edicten, van de edicten-verordeningen en van de programma's die door de vergadering zijn aangenomen;
- van de wetten, wetsordonnanties en ordonnances waarmee het door de centrale regering is belast.

Het heeft de leiding van de hele provinciale administratie onder het hoog toezicht van de vergadering.

Het zorgt voor het toezicht op de steden, gemeenten, gewesten en gebieden in het raam van de autonomie die aan deze lichamen is toegekend.

Het brengt onder meer de ontwerpen van edicten en van programma's voor de vergadering, waarvan het de agenda vaststelt.

Het maakt jaarlijks een ontwerp van begroting op en legt het aan de vergadering voor.

Art. 177.

De Hoven van beroep nemen kennis rechtstreeks en zonder mogelijkheid van hoger beroep, van de misdrijven gepleegd door de leden van de provinciale regering. Dezen worden in beschuldiging gesteld door de procureur-generaal, die een magistraat van zijn parket met het onderzoek belast.

Art. 178.

Geen regeringslid mag een zaak behandelen of deelnemen aan een beraadslaging waarbij hij of een van zijn bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een rechtstreeks persoonlijk belang hebben.

Dit verbod reikt niet verder dan de bloed- of aanverwanten tot in de tweede graad, wanneer het de voordracht van kandidaten, de benoeming van ambtenaren, afzetting of schorsing betreft.

Art. 179.

De provinciale regering kan als verweerster in rechte optreden in elke vordering die tegen de provincie wordt ingesteld. Zij mag, zonder voorafgaande beslissing van de vergadering, vorderingen betreffende roerende goederen instellen alsmede bezitsvorderingen en alle daden van bewaring verrichten.

De voorzitter van de regering kiest de advocaten van de provincie en de gemachtigden die haar vóór de rechtbanken vertegenwoordigen.

De vorderingen van de provincie, als eiseres of als verweerster, worden namens de provinciale regering uitgeoefend op vervolging en ten verzoeken van de voorzitter van de provinciale regering.

Section III. — *Le commissaire d'Etat.*

Art. 180.

Un commissaire d'Etat est, dans chaque province, le représentant du pouvoir central.

Art. 181.

Le commissaire d'Etat est, pour chaque province, nommé par le Chef de l'Etat, de l'assentiment du Sénat et après consultation du président du gouvernement provincial, ou à son défaut, du président de l'assemblée.

Il est révoqué par le Chef de l'Etat.

Art. 182.

Les commissaires d'Etat sont nommés pour une durée de trois ans.

Art. 183.

Le commissaire d'Etat a le droit d'assister aux délibérations de l'assemblée; il est entendu quand il le demande.

Art. 184.

Outre les droits et prérogatives qui lui sont reconnus par les autres dispositions de la présente loi, le commissaire d'Etat :

- dirige les services de l'Etat existant dans la province;
- assure les relations qu'appelle la coordination entre les institutions provinciales et centrales;
- prend, en cas d'urgence dûment motivée et sous forme de règlement, les mesures d'exécution qu'impose à la province, une loi, une ordonnance-loi ou une ordonnance, si deux rappels successifs adressés, selon le cas, au président de l'assemblée ou au président du gouvernement provincial, sont restés sans suite.

CHAPITRE V. — DU POUVOIR JUDICIAIRE.

Art. 185.

Les contestations qui ont pour objet des droits civils, sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Toutes autres contestations sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 186.

Les audiences des tribunaux sont publiques à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

Afdeling III. — *Staatscommissaris.*

Art. 180.

Een Staatscommissaris is in elke provincie de vertegenwoordiger van het centraal gezag.

Art. 181.

De Staatscommissaris wordt voor elke provincie benoemd door het Staatshoofd, met instemming van de Senaat en na advies van de voorzitter van de provinciale regering of, bij diens ontstentenis, van de voorzitter der vergadering.

Hij wordt afgezet door het Staatshoofd.

Art. 182.

De Staatscommissarissen worden benoemd voor een duur van drie jaren.

Art. 183.

De Staatscommissaris heeft het recht de beraadslagingen van de provinciale vergadering bij te wonen; hij wordt gehoord wanneer hij het vraagt.

Art. 184.

Buiten de rechten en voorrechten die hem bij de overige bepalingen van deze wet worden toegekend is de Staatscommissaris gelast :

- de leiding te nemen van de Staatsdiensten die in de provincie bestaan;
- te voorzien in de betrekkingen zoals vereist voor de coördinatie tussen de provinciale en de centrale instellingen;
- in geval van behoorlijk gemotiveerde, dringende noodzakelijkheid, in de vorm van reglement, uitvoeringsmaatregelen te nemen die een wet, een wetsordonnantie of een ordonnantie aan de provincie oplegt, wanneer twee opeenvolgende aanmaningen, naar gelang van het geval, aan de voorzitter der vergadering of aan de voorzitter van de provinciale regering gericht, zonder gevolg zijn gebleven.

HOOFDSTUK V. — RECHTERLIJKE MACHT.

Art. 185.

Geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken.

Alle andere geschillen behoren tot de bevoegdheid van de rechtbanken, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Art. 186.

De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dit geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.

Art. 187.

Le pouvoir exécutif ne peut empêcher, arrêter ou suspendre l'action des cours et tribunaux.

Toutefois le Chef de l'Etat peut, pour des raisons graves de sûreté publique, et après avis du procureur général, suspendre dans une région et pour un temps qu'il détermine, l'action répressive des cours et tribunaux et y substituer celle des juridictions militaires. Le droit au double degré de juridiction ne peut être supprimé.

En cas d'urgence, le commissaire d'Etat a le même pouvoir. Il ne peut l'exercer qu'après avoir pris l'avis du procureur d'Etat ou de l'officier du ministère public délégué par le procureur d'Etat.

Art. 188.

Tout jugement est motivé; il est prononcé en audience publique.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Chef de l'Etat.

Art. 189.

Jusqu'à ce qu'une Cour de cassation soit légalement instituée, la Cour de cassation de Belgique fait fonction de Cour de cassation du Congo.

Elle connaît des pourvois formés contre :

- a) les décisions rendues en dernier ressort par les Cours d'appel et les tribunaux de première instance du Congo en matière civile et commerciale,
- b) les arrêts des Cours d'appel mettant fin aux litiges en matière d'impôt personnel et d'impôt sur les revenus.

Elle ne connaît pas du fond des affaires.

La législation en vigueur relative aux pourvois contre les décisions rendues par les Cours d'appel et les tribunaux de première instance du Congo demeure applicable.

Toutefois le renvoi se fait devant une Cour ou un tribunal du Congo.

La Cour de cassation de Belgique demeure saisie des pourvois formés contre les décisions des Cours et tribunaux du Congo avant le 30 juin 1960.

Art. 190.

Une loi peut déterminer, dans les limites de la compétence de la Cour de cassation de Belgique, les pourvois contre les décisions rendues en dernier ressort en d'autres matières par les Cours d'appel et par les tribunaux de première instance du Congo dont la Cour de cassation de Belgique connaîtra.

Art. 191.

Il y a au Congo des Cours d'appel, des tribunaux de première instance, des tribunaux de district, des tribunaux de police et des tribunaux coutumiers. Leur organisation et leur compétence sont réglées par la loi.

Des lois règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux et la durée de leurs fonctions.

Art. 187.

De uitvoerende macht kan het optreden van de hoven en rechtbanken niet verhinderen, tegenhouden of schorsen.

Het Staatshoofd kan evenwel, om ernstige redenen van openbare veiligheid en na advies van de procureur-generaal het strafrechtelijk optreden van de hoven en rechtbanken in een bepaalde streek en voor een bepaalde tijd schorsen en de militaire rechtbanken in hun plaats laten optreden. Het recht op berechting in de tweede graad mag niet worden afgeschaft.

In spoedeisende gevallen bezit de Staatscommissaris dezelfde bevoegdheid. Hij kan deze niet uitoefenen dan na het advies van de Staatsprocureur of van de door de Staatsprocureur gemachtigde ambtenaar van het openbaar ministerie te hebben ingewonnen.

Art. 188.

Elk vonnis is met redenen omkleed; het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

De arresten en vonnissen worden in naam van het Staatshoofd ten uitvoer gelegd.

Art. 189.

Totdat een Hof van cassatie wettelijk opgericht is, treedt het Hof van cassatie van België op als Hof van cassatie van Congo.

Het neemt kennis van de voorzieningen ingesteld tegen :

- a) de beslissingen in laatste aanleg door de Hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg van Congo gewezen in burgerlijke- en handelszaken;
- b) de arresten van de Hoven van beroep die aan de geschillen inzake personele belastingen en inkomstenbelastingen een einde maken.

Het treedt niet in de beoordeling van de zaken zelf.

De geldende wetgeving inzake voorzieningen tegen de beslissingen van de Hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg van Congo, blijft van toepassing.

De zaken worden evenwel verwezen naar een Hof of een rechtbank van Congo.

De voorzieningen tegen de beslissingen van de Congolese Hoven en rechtbanken vóór 30 juni 1960 ingesteld blijven aanhangig bij het Hof van cassatie van België.

Art. 190.

Een wet kan bepalen, binnen de grenzen van de bevoegdheid van het Hof van cassatie van België, van welke andere voorzieningen tegen de beslissingen in laatste aanleg gewezen door de Hoven van beroep en door de rechtbanken in eerste aanleg in Congo, het Hof van cassatie van België zal kennis nemen.

Art. 191.

Er zijn in Congo Hoven van beroep, rechtbanken van eerste aanleg, districtsrechtbanken, politierechtbanken en gewoonterechtelijke rechtbanken. Hun inrichting en hun bevoegdheid worden bij de wet geregeld.

Wetten regelen de inrichting van de kriegsrechtbanken, hun bevoegdheden, de rechten en verplichtingen der leden van deze rechtbanken en de duur van hun ambt.

Art. 192.

Le statut des magistrats est régi par la loi.

Les magistrats du siège sont inamovibles dans le cadre de leur statut.

Ils ne peuvent être déplacés que par une nomination nouvelle et de leur consentement; ils ne peuvent être privés de leur place, ni suspendus que par un jugement.

Art. 193.

Les juges de police magistrats de carrière sont nommés par le Chef de l'Etat sur une liste double de candidats proposée par l'assemblée provinciale.

Art. 194.

Les conseillers des Cours d'appel, les présidents des tribunaux de première instance, les juges des tribunaux de première instance, les juges-présidents et les juges des tribunaux de district sont nommés par le Chef de l'Etat sur une liste double de candidats présentée par les Cours d'appel, en assemblée générale.

Les Cours choisissent dans leur sein les premier président et présidents.

Art. 195.

Le Chef de l'Etat nomme, suspend et révoque les magistrats du parquet.

Art. 196.

Les Cours et tribunaux n'appliquent les ordonnances, édits-règlements, arrêtés et tous actes réglementaires que pour autant qu'ils soient conformes aux lois et aux édits.

Art. 197.

Aucun juge ne peut accepter du Gouvernement central ou du gouvernement provincial des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilités déterminés par la loi.

CHAPITRE VI. — DES INCOMPATIBILITES.

Art. 198.

On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Art. 199.

Le membre de l'une des deux Chambres ou d'une assemblée provinciale nommé par le Gouvernement central ou par le gouvernement provincial à toute fonction salariée autre que celle de Ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 192.

Het statuut van de magistraten wordt bij de wet geregeld.

De zittende magistraten zijn onafzetbaar in het raam van hun statuut.

Zij kunnen slechts worden overgeplaatst door een nieuwe benoeming en met hun toestemming; hun ambt kan hun niet ontnomen worden en zij kunnen niet uit hun ambt worden ontzet dan door een vonnis.

Art. 193.

De politierechters- beroepsmagistraten worden door het Staatshoofd benoemd uit een lijst van twee kandidaten die door de provinciale vergadering wordt voorgedragen.

Art. 194.

De raadsheren in de Hoven van beroep, de voorzitter van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechters van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechters-voorzitters en de rechters van de districtsrechtbanken worden door het Staatshoofd benoemd uit een lijst van twee kandidaten, die door de Hoven van beroep in algemene vergadering wordt voorgedragen.

De Hoven kiezen uit hun midden de eerste-voorzitter en voorzitters.

Art. 195.

De magistraten van het parket worden door het Staatshoofd benoemd, geschorst en afgezet.

Art. 196.

De Hoven en rechtbanken passen de ordonnances, verordeningssedicten, besluiten en alle verordeningssakten slechts toe voor zover zij in overeenstemming zijn met de wetten en met de edicten.

Art. 197.

Geen rechter mag van de Centrale Regering of van de provinciale regering bezoldigde ambten aanvaarden, tenzij hij die onbezoldigd uitoefent en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid bij de wet bepaald.

HOOFDSTUK VI. — ONVERENIGBAARHEDEN.

Art. 198.

Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

Art. 199.

Een lid van één van beide Kamers of van een provinciale vergadering dat door de Regering of door de provinciale regering wordt benoemd tot een ander bezoldigd ambt dan dat van Minister en de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en treedt niet weder in functie dan krachtens een nieuwe verkiezing.

Art. 200.

Sont incompatibles :

- a) Les fonctions de membre du gouvernement central et celles de membre du gouvernement provincial ou de l'assemblée provinciale;
- b) Les fonctions de sénateur ou député et celles de membre du gouvernement provincial ou de l'assemblée provinciale;
- c) Les fonctions de membre du gouvernement provincial et de membre de l'assemblée provinciale.

Art. 201.

La fonction de commissaire d'Etat est incompatible avec toute autre fonction, qu'elle soit publique ou privée, rémunérée ou gratuite.

Art. 202.

Sont incompatibles :

- les fonctions de premier bourgmestre ou de bourgmestre ou de membre du conseil communal ou de membre du conseil de ville d'une part, et celles de membre du Gouvernement central ou provincial d'autre part;
- les fonctions de premier bourgmestre ou de bourgmestre d'une part, et celles de membre de l'assemblée provinciale d'autre part.

Art. 203.

§ 1. La fonction de membre du Gouvernement central ou du gouvernement provincial est incompatible avec un mandat d'administrateur ou de commissaire dans une société bénéficiant d'une concession du Gouvernement congolais ou dans laquelle il possède une participation.

§ 2. Sans préjudice des dispositions de lois particulières organisant certains organes juridictionnels ou consultatifs, les magistrats de carrière, les agents des administrations publiques et les membres de la force publique, de la gendarmerie et de la police ne peuvent exercer aucune fonction dans le cadre des institutions organisées par les chapitres I, II, III, IV du titre III de la présente loi, autre que celle de Ministre, membre du gouvernement provincial, ou commissaire de l'Etat. Dans ces derniers cas, ils ne peuvent rester en activité de service.

TITRE IV. — Les conseils économiques et sociaux.

Art. 204.

Les conseils visés par le présent titre sont les conseils général et provincial de l'économie, le conseil supérieur du travail, le conseil supérieur de l'enseignement tels qu'ils sont organisés par la législation en vigueur.

Art. 205.

Sans préjudice de l'application de l'article 63, ces conseils sont, sauf cas d'urgence, saisis obligatoirement, à l'échelon national, des projets de lois sur les matières de leur compétence que le Gouvernement présente aux Chambres.

Ces conseils donnent également leur avis sur les projets d'actes réglementaires que le Gouvernement leur soumet.

Un membre de ces conseils peut être désigné par ceux-ci pour exposer devant les Chambres et avec leur accord, l'avis des conseils sur les projets de lois qui leur ont été soumis.

Art. 200.

Onverenigbaar zijn :

- a) De functie van lid van de centrale regering en die van lid van de provinciale regering of van de provinciale vergadering;
- b) De functie van senator of volksvertegenwoordiger en die van lid van de provinciale regering of van de provinciale vergadering;
- c) De functie van lid van de provinciale regering en van lid van de provinciale vergadering.

Art. 201.

Het ambt van Staatscommissaris is onverenigbaar met enig ander openbaar of particulier, bezoldigd of onbezoldigd ambt.

Art. 202.

Onverenigbaar zijn :

- de functie van eerste-burgemeester of van burgemeester of van gemeenteraadslid of van lid van een stadsraad eensdeels, en die van lid van de centrale regering of van de provinciale regering, anderdeels;
- de functie van eerste-burgemeester of van burgemeester eensdeels, en die van lid van de provinciale vergadering anderdeels.

Art. 203.

§ 1. Het ambt van lid van de Centrale Regering of van de provinciale regering is onverenigbaar met een mandaat van beheerder of van commissaris in een maatschappij die een concessie van de Congolese Regering heeft verkregen of waarin zij een deelgenootschap heeft.

§ 2. Onverminderd de bepalingen van de bijzondere wetten tot oprichting van sommige rechtsprekende of adviserende organen, mogen de beroepsmagistraten, de ambtenaren van de openbare besturen en de leden van de weermacht, de rijkswacht en de politie geen ander ambt in het raam van de instellingen, opgericht bij hoofdstuk I, II, III, IV van titel III, van deze wet, uitoefenen dan het ambt van Minister, lid van de provinciale regering of van Staatscommissaris. In deze laatste gevallen mogen zij niet in actieve dienst blijven.

TITEL IV. — Economische en sociale raden.

Art. 204.

De in deze titel bedoelde raden zijn de algemene en provinciale raden van het bedrijfsleven, de hoge arbeidsraad, de hoge raad voor het onderwijs, zoals zij door de geldende wetgeving zijn ingericht.

Art. 205.

Onverminderd de toepassing van artikel 63, worden de wetsontwerpen, die de Regering bij de Kamers indient, en die zaken betreffende welke onder hun bevoegdheid vallen, behalve in spoedgevallen, op nationaal vlak verplicht aan die raden voorgelegd.

Deze raden geven eveneens advies over de ontwerpen van verordenende akten die de Regering hun onderwerpt.

Een lid van die raden kan door deze worden aangewezen om voor de Kamers en met hun instemming het advies van de raden over de wetsontwerpen die hun worden onderworpen, uiteen te zetten.

Art. 206.

Ces conseils peuvent également être consultés par le Gouvernement sur tout problème portant sur des matières de leur compétence.

Tout programme relevant de leur compétence et intéressant l'ensemble du pays, leur est soumis pour avis.

Art. 207.

A l'échelon des provinces, les règles énoncées aux articles 204, 205 et 206 sont d'application, *mutatis mutandis*, pour autant que les conseils économiques et sociaux y soient également organisés.

TITRE V.

De la détermination des compétences entre le pouvoir central et le pouvoir provincial.

Section I. — Dispositions générales.

Art. 208.

Dans le cadre de la répartition des matières attribuées exclusivement au pouvoir central d'une part et au pouvoir provincial d'autre part, telle que fixée au présent titre, le Parlement légifère pour tout ou partie du territoire congolais; l'assemblée provinciale, pour tout ou partie de la province.

Art. 209.

Sans préjudice de l'application de l'article 150, les Chambres et l'assemblée provinciale peuvent légiférer chacune dans leur ressort, pour toute matière ne figurant pas dans la liste de celles qui sont exclusivement attribuées.

Les dispositions des édits en contradiction avec la loi sont abrogées de plein droit.

Néanmoins, la loi peut disposer qu'elle n'est pas applicable à une ou plusieurs provinces dans lesquelles la matière demeure réglée par les édits qui y sont en vigueur.

Art. 210.

Les Chambres peuvent décider dans les conditions prévues à l'article 99 qu'une matière exclusivement attribuée au pouvoir central sera soit attribuée exclusivement au pouvoir provincial, soit laissée à la compétence concurrente du pouvoir central et des provinces.

Cette loi ne peut sortir ses effets qu'après avoir été approuvée par les assemblées provinciales, les deux tiers au moins des membres présents.

Lorsque la matière est exclusivement attribuée au pouvoir provincial, la loi cessera de sortir ses effets dans la province qui en aura réglé la matière par édit.

Art. 211.

Les assemblées provinciales peuvent à la majorité des deux tiers des membres qui les composent, décider qu'une matière exclusivement attribuée au pouvoir provincial doit

Art. 206.

Deze raden kunnen door de Regering eveneens worden geraadpleegd over alle vraagstukken in verband met zaken die tot hun bevoegdheid behoren.

Over elk programma dat onder hun bevoegdheid valt en dat voor het ganse land van belang is, wordt hun advies ingewonnen.

Art. 207.

De regelen gesteld in de artikelen 204, 205 en 206 zijn op het provinciale vlak van toepassing, *mutatis mutandis*, voor zover de economische en sociale raden aldus eveneens ingericht zijn.

TITEL V.

Vaststelling van de bevoegdheid tussen het centraal gezag en het provinciaal gezag.

Afdeling I. — Algemene bepalingen.

Art. 208.

In het raam van de verdeling der zaken die uitsluitend aan het centraal gezag enerzijds en aan het provinciaal gezag anderzijds, zijn opgedragen zoals in deze titel is vastgesteld, maakt het Parlement wetten voor het ganse congolese grondgebied of voor een deel ervan, de provinciale vergadering voor de ganse provincie of voor een deel ervan.

Art. 209.

Onverminderd de toepassing van artikel 150, kunnen de Kamers en de provinciale vergadering ieder, in hun gezagsgebied, wetten maken voor elke zaak die niet voortvloeit uit de lijst van die welke hun uitsluitend zijn opgedragen.

De bepalingen van de geldende edicten, die strijdig zijn met de wet, zijn van rechtswege opgeheven.

De wet kan niettemin bepalen dat zij niet van toepassing is op een of meer provincies waarin de zaak geregeld blijft door de edicten die aldaar gelden.

Art. 210.

Onder de in artikel 99 gestelde voorwaarden kunnen de Kamers beslissen dat een uitsluitend aan het centraal gezag opgedragen zaak, uitsluitend aan het provinciaal gezag wordt opgedragen of aan de medebevoegdheid van het centraal gezag en van het provinciaal gezag wordt overgelaten.

De wet kan eerst gevolg hebben nadat zij is goedgekeurd door de provinciale vergaderingen waarin ten minste twee derden van de leden moeten tegenwoordig zijn.

Wanneer de zaak uitsluitend aan het provinciaal gezag is opgedragen heeft de wet niet langer gevolg in de provincie die de zaak bij edict heeft geregeld.

Art. 211.

Bij meerderheid van de twee derden der leden kunnen de provinciale vergaderingen beslissen dat een uitsluitend aan het provinciaal gezag opgedragen zaak uitsluitend aan

être, soit attribuée exclusivement au pouvoir central, soit laissée à la compétence concurrente du pouvoir central et des provinces.

Cette décision ne peut sortir ses effets que si toutes les assemblées provinciales en décident ainsi et si les Chambres marquent leur assentiment, par une loi adoptée dans les conditions prévues à l'article 99.

Les édits réglant la matière demeurent en vigueur jusqu'à ce que la loi ait régi celle-ci.

Art. 212.

Les matières énoncées à l'article 221 ne peuvent être retirées de la compétence concurrente de l'Etat ou des provinces au profit de la compétence exclusive soit de l'Etat soit des provinces que dans les conditions fixées aux articles 210 et 211.

L'exercice des compétences concurrentes est déterminé conformément aux règles énoncées à l'article 209.

Art. 213.

Sur proposition du président du gouvernement provincial ou du commissaire d'Etat, le Sénat peut décider à la majorité des deux tiers de tous les membres qui le composent et seulement en cas d'urgence ou de nécessité, qu'une matière exclusivement attribuée au pouvoir provincial, soit réglée momentanément par la loi.

Lorsqu'une telle décision est prise, les Chambres peuvent légiférer en cette matière pendant une période n'excédant pas un an.

A l'issue de ce délai ou dès que les mesures nécessaires ont été prises par la loi, cette matière ressortit à nouveau à la compétence exclusive de la province.

Art. 214.

Les effets des lois prises en application de l'article 213 sont ceux prévus à l'article 209.

Art. 215.

Lorsqu'une matière cesse de devoir être réglée par le pouvoir central en application des dispositions de l'article 213, les dispositions des lois promulguées en cette matière, demeurent en vigueur dans chaque province intéressée jusqu'à ce que la matière en ait été réglée par édit.

Art. 216.

Pour le temps qu'elle détermine, l'assemblée provinciale peut décider, à la majorité des deux tiers des membres qui la composent, qu'une matière qui lui est exclusivement attribuée, sera réglée par la loi.

La loi promulguée en application de l'alinéa précédent n'a d'effet que pour la province intéressée.

Art. 217.

Les effets des lois prises en application de l'article 216 sont, *mutatis mutandis*, ceux prévus aux articles 209 et 215.

het centraal-gezag wordt opgedragen of aan de medebevoegdheid van het centraal gezag en van het provinciaal gezag wordt overgelaten.

Deze beslissing kan alleen gevolg hebben indien alle provinciale vergaderingen aldus beslissen en indien de Kamers door een wet, die goedgekeurd is onder de voorwaarden bepaald in artikel 99, hun instemming ermee betuigen.

De edicten die de zaak regelen, blijven in werking tot wanneer de wet in dezen geldend is.

Art. 212.

De in artikel 221 vermelde zaken kunnen slechts onder de voorwaarden in de artikelen 210 en 211 bepaald, aan de medebevoegdheid van de Staat of van de provincie worden onttrokken ten voordele van de uitsluitende bevoegdheid van de Staat of van de provincies.

De uitoefening van de medebevoegdheden wordt bepaald overeenkomstig de in artikel 209 gestelde regelen.

Art. 213.

Op voorstel van de voorzitter van de provinciale regering of van de Staatscommissaris kan de Senaat, bij meerderheid der twee derden van alle leden en alleen in spoedgevallen, beslissen dat de wet tijdelijk een zaak regelt die uitsluitend aan het provinciaal gezag is opgedragen.

Wanneer een dergelijke beslissing genomen wordt, kunnen de Kamers in deze wetgevend optreden gedurende een termijn die een jaar niet te boven gaat.

Bij het verstrijken van die termijn of zodra de nodige maatregelen door de wet zijn getroffen, behoort de zaak opnieuw tot de uitsluitende bevoegdheid van de provincie.

Art. 214.

De gevolgen van de wetten vastgesteld bij toepassing van artikel 213 zijn dezelfde als die bepaald in artikel 209.

Art. 215.

Wanneer een zaak niet langer door het centraal gezag moet worden geregeld, bij toepassing van de bepalingen van artikel 213, blijven de bepalingen van de desbetreffende afgekondigde wetten in elke betrokken provincie in werking totdat de zaak bij edict is geregeld.

Art. 216.

Voor de tijd die zij bepaalt, kan de provinciale vergadering, bij meerderheid van twee derden van alle leden, beslissen dat een zaak die haar uitsluitend is opgedragen tijdelijk door de wet zal worden geregeld.

De wet afgekondigd ter uitvoering van het vorige lid heeft slechts gevolg voor de betrokken provincie.

Art. 217.

De gevolgen van de wetten vastgesteld bij toepassing van artikel 216 zijn, *mutatis mutandis*, dezelfde als in de artikelen 209 en 215 bepaald.

Art. 218.

La négociation des traités en des matières attribuées expressément au pouvoir provincial, est de la compétence exclusive du pouvoir central.

Le Gouvernement consulte les gouvernements provinciaux intéressés, sauf le cas d'urgence ou si le secret des négociations y fait obstacle.

Le Sénat peut, à la majorité des deux tiers des membres qui le composent, décider que les Chambres prendront, avant de se prononcer conformément à l'article 25, l'avis des assemblées provinciales.

Section II. — Énumération des compétences exclusives.

Art. 219.

Sans préjudice des dispositions particulières attribuant des compétences soit au pouvoir central soit au pouvoir provincial, sous la réserve qu'elles ne peuvent aller à l'encontre du présent article, les matières énumérées ci-après sont exclusivement attribuées au pouvoir central :

1. Les relations extérieures et les traités;
2. Les forces armées;
3. La gendarmerie, sous réserve des dispositions particulières qui organiseront l'assistance prêtée par ce corps au pouvoir provincial;
4. La sûreté de l'État;
5. La législation sur la nationalité;
6. L'immigration et l'émigration;
7. Le droit pénal;
8. L'établissement des règles relatives à l'organisation judiciaire et à la procédure;
9. La nomination et le statut des magistrats;
10. Les finances de l'État, conformément aux dispositions de la loi particulière qui organisera la répartition des domaines financiers respectifs de l'État et des provinces;
11. La monnaie;
12. La politique des changes;
13. Le service des poids et mesures;
14. Les douanes;
15. L'enseignement universitaire et supérieur;
16. L'établissement des règles organisant l'équivalence des diplômes de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal;
17. L'établissement des règles tendant à assurer la qualité des membres du personnel enseignant;
18. L'agrément des inspecteurs provinciaux chargés du contrôle pédagogique de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal;
19. La législation sur l'art de guérir;

Art. 218.

De onderhandelingen over verdragen betreffende zaken die uitdrukkelijk aan het provinciaal gezag zijn overgedragen, behoren uitsluitend tot de bevoegdheid van het centraal gezag.

Behalve in spoedeisende gevallen of indien de geheimhouding van de onderhandelingen zulks vereist, vraagt de Regering het advies van de betrokken provinciale regeringen.

De Senaat kan, bij meerderheid van twee derden van alle leden beslissen dat de Kamers, alvorens uitspraak te doen overeenkomstig artikel 25, het advies van de provinciale vergaderingen zullen inwinnen.

Afdeling II. — Opsomming van de uitsluitende bevoegdheden.

Art. 219.

Onverminderd de bijzondere bepalingen die bevoegdheden hetzij aan het centraal gezag hetzij aan het provinciaal gezag opdragen, onder voorbehoud dat zij met dit artikel niet strijdig mogen zijn, worden de hiernavermelde zaken uitsluitend aan het centraal gezag opgedragen :

1. De buitenlandse betrekkingen en de verdragen;
2. De strijdkrachten;
3. De rijkswacht, behoudens de bijzondere bepalingen die de door dit korps aan het provinciaal gezag te verlenen bijstand zullen inrichten;
4. De veiligheid van de Staat;
5. De wetgeving op de nationaliteit;
6. De inwijking en de uitwijking;
7. Het strafrecht;
8. Het stellen van regelen betreffende de rechterlijke organisatie en de rechtsvordering;
9. De benoeming en de rechtstoestand van de magistraten;
10. De Staatsfinanciën, overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere wet die de verdeling van de onderscheiden financiële domeinen van de Staat en van de provincies zal bepalen;
11. De munt;
12. De wisselpolitiek;
13. De ijkdienst;
14. De douane;
15. Het universitair en hoger onderwijs;
16. Het stellen van regelen die de gelijkwaardigheid van de diploma's van het lager-, middelbaar-, technisch en normaalonderwijs inrichten;
17. Het stellen van regelen die ertoe strekken de hoedanigheid van de leden van het onderwijzend personeel te verzekeren;
18. De erkenning van de provinciale inspecteurs die belast zijn met het paedagogisch toezicht op het lager-, middelbaar-, technisch- en normaalonderwijs;
19. De wetgeving op de geneeskunde;

20. La politique scientifique;
21. La politique générale de l'économie;
22. Le Code de commerce;
23. Les règles générales relatives au régime foncier;
24. Les règles générales relatives à l'octroi des concessions agricoles et forestières sur le domaine de l'Etat;
25. Les règles générales relatives à l'exploration et l'exploitation du sous-sol;
26. Les règles générales relatives à l'octroi des concessions minières décidées par les provinces;
27. La coordination des sources d'énergie d'intérêt national, en ce compris l'équipement et les ressources hydro-électriques;
28. Les services de la géologie, de la géodésie, de la cartographie et de l'hydrographie;
29. Les voies maritimes et fluviales en ce compris les ports et le balisage;
30. Les voies aériennes, en ce compris les aéroports et la protection aérienne;
31. Les chemins de fer d'intérêt national;
32. Les routes d'intérêt national;
33. L'organisation générale du service postal en ce compris l'émission des timbres poste;
34. Les télécommunications et la radiodiffusion;
35. Les travaux publics d'intérêt national;
36. Le contrôle des institutions locales dans la mesure où elles sont chargées d'exécuter les tâches d'intérêt général leur conférées directement par le pouvoir central et pour compte de celui-ci, notamment en matière d'état-civil.

Art. 220.

Sans préjudice des dispositions particulières attribuant des compétences soit au pouvoir central, soit au pouvoir provincial, sous la réserve qu'elles ne peuvent aller à l'encontre du présent article, les matières énumérées ci-après sont exclusivement attribuées au pouvoir provincial :

1. L'organisation des structures politiques de la province dans le cadre des principes généraux énoncés par la présente loi fondamentale;
2. La police provinciale;
3. La police judiciaire attachée aux parquets relevant de la province;
4. Les propositions de nomination des magistrats aux échelons inférieurs de l'organisation judiciaire, dans les conditions fixées au titre III, chapitre V;
5. Les propositions relatives à la désignation des entités administratives correspondant aux territoires actuels, à l'exception des villes, dans lesquelles des tribunaux de police seront présidés par un juge de carrière.
6. Les finances de la province, conformément aux dispositions de la loi particulière qui organisera la répartition des domaines financiers respectifs de l'Etat et des provinces;
7. L'enseignement primaire, secondaire, technique et normal;
8. La désignation des inspecteurs provinciaux chargés du contrôle pédagogique de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal, sous réserve d'application de l'article 219, § 18;

20. Het wetenschappelijk beleid;
21. Het algemeen economisch beleid;
22. Het Wetboek van Koophandel;
23. De algemene regelen betreffende de rechtsregeling van de gronden;
24. De algemene regelen betreffende het verlenen van landbouw- en bosbouwconcessies op het staatsdomein;
25. De algemene regeling betreffende de prospectie en de ontginning van de ondergrond;
26. De algemene regelen betreffende het verlenen van mijnbouwconcessies waartoe de provincies besluiten;
27. De coördinatie van de energiebronnen van nationaal belang, met inbegrip van de uitrusting en de hydro-elektrische hulpbronnen;
28. De diensten voor aardkunde, de landmeetkunde, de cartografie en de hydrografie;
29. De zeewegen, en de waterwegen, met inbegrip van de havens en van de betonning;
30. De luchtwegen, met inbegrip van de luchthavens en van de luchtbescherming;
31. De spoorwegen van nationaal belang;
32. De wegen van nationaal belang;
33. De algemene inrichting van de postdienst, met inbegrip van de uitgifte van postzegels;
34. De verreberichtgevingen en de radio-omroep;
35. De openbare werken van nationaal belang;
36. Het toezicht op de plaatselijke instellingen voor zover deze zijn belast met de vervulling van de taken van algemeen belang die hun rechtstreeks door het centraal gezag en voor diens rekening zijn opgedragen, inzonderheid wat de burgerlijke stand betreft.

Art. 220.

Onverminderd de bijzondere bepalingen die bevoegdheden hetzij aan het centraal gezag hetzij aan het provinciaal gezag opdragen, onder voorbehoud dat zij met dit artikel niet strijdig mogen zijn, worden de hiernavermelde zaken uitsluitend aan het provinciaal gezag opgedragen :

1. De inrichting van het politiek bestel der provincie in het raam van de algemene beginselen in deze fundamentele wet vastgesteld;
2. De provinciale politie;
3. De gerechtelijke politie bij de parketten die van de provincie afhangen;
4. De voordrachten tot benoeming van magistraten op de lagere trappen van de rechterlijke organisatie, onder de voorwaarden bepaald in titel III, hoofdstuk V;
5. De voorstellen betreffende de aanwijzing van bestuursinstellingen die overeenstemmen met de huidige gewesten, met uitzondering van de steden waar de politierechtbanken door een beroepsmagistraat zullen worden voorgezeten;
6. De financiën van de provincie, overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere wet die de verdeling van de onderscheiden financiële domeinen van de Staat en van de provincies zal bepalen;
7. Het lager, middelbaar, technisch en normaalonderwijs;
8. De aanwijzing van de provinciale inspecteurs die belast zijn met het pedagogisch toezicht op het lager, middelbaar, technisch en normaalonderwijs, behoudens toepassing van artikel 219, § 18;

9. L'octroi et la surveillance des concessions agricoles ou forestières sur le domaine provincial;
10. L'octroi des concessions minières, dans le cadre des règles générales visées à l'article 219, § 26;
11. L'exploitation des sources d'énergie hydraulique destinées à satisfaire les besoins de la province;
12. Les chemins de fer d'intérêt provincial ou local;
13. Les routes d'intérêt provincial ou local;
14. Les travaux publics d'intérêt provincial;
15. Le contrôle des institutions locales sans préjudice à l'application de l'article 219, § 36;
16. La détermination des peines qui sanctionnent l'exécution des édits.

Art. 221.

Sans préjudice des dispositions particulières attribuant des compétences à la fois au pouvoir central et au pouvoir provincial, les matières énumérées ci-après relèvent expressément de l'un et de l'autre pouvoir :

1. La législation sociale et les règles relatives à la sécurité sociale;
2. La fixation des minima de salaires.

Art. 222.

L'énumération des matières énoncées dans les articles 219, 220 et 221 peut être complétée par la loi dans les conditions prévues à l'article 99 et de l'accord de la majorité des assemblées provinciales.

Section III. — Mesures particulières.

Art. 223.

Jusqu'à ce que la loi ait organisé le régime des terres, les cessions et concessions de terres, de forêts, de mines, d'eaux et de chemins de fer sont consenties, dans le cadre de la législation existante, par l'assemblée provinciale pour tout ce qui ressortit à la compétence du pouvoir législatif et par le gouvernement provincial pour tout ce qui ressortit à la compétence du pouvoir exécutif.

Toutefois, les concessions de ressources hydroélectriques ayant un potentiel national sont consenties par la loi.

Art. 224.

La législation relative à l'exploration et l'exploitation du sous-sol visée à l'article 219, § 25, organisera une participation directe et équitable des provinces où se situent les exploitations, dans les redevances perçues.

Art. 225.

La législation relative à l'octroi des concessions minières devra organiser la juste et préalable indemnisation des personnes ou collectivités propriétaires du sol.

9. Het verlenen van en het toezicht op landbouw- en bosbouwconcessies op het provinciaal domein;
10. Het verlenen van mijnbouwconcessies, binnen het raam van de algemene regelen bedoeld in artikel 219, § 26;
11. De exploitatie van de waterkrachtbronnen bestemd om in de behoeften van de provincie te voorzien;
12. De spoorwegen van provinciaal of plaatselijk belang;
13. De wegen van provinciaal of plaatselijk belang;
14. De openbare werken van provinciaal belang;
15. Het toezicht op de plaatselijke instellingen, onverminderd de toepassing van artikel 219, § 36;
16. De bepaling van de straffen die de tenuitvoerlegging van de edicten bekrachtigen.

Art. 221.

Onverminderd de bijzondere bepalingen waarbij aan het centraal gezag en aan het provinciaal gezag tegelijk mede-bevoegdheid wordt toegekend, behoren de hiernavermelde zaken uitdrukkelijk tot de bevoegdheid van het een en van het andere gezag :

1. De sociale wetgeving en de regelen betreffende de maatschappelijke zekerheid;
2. Het vaststellen van de minimumlonen.

Art. 222.

De opsomming van de zaken in de artikelen 219, 220 en 221 vermeld kan door de wet worden aangevuld onder de bij artikel 99 bepaalde voorwaarden en met instemming van de meerderheid van de provinciale vergaderingen.

Afdeling III. — Bijzondere maatregelen.

Art. 223.

Totdat de wet de rechtsregeling inzake de gronden heeft ingericht, geschieden de cessies en concessies van gronden, bossen, mijnen, waterwegen en spoorwegen, in het kader van de bestaande wetgeving, door de provinciale vergadering voor alle aangelegenheden die op het terrein van de wetgevende macht liggen en door de provinciale regering voor al wat onder de uitvoerende macht ressorteert.

Concessies van hydro-electrische energiebronnen met een vermogen op nationale schaal worden door de wet toegestaan.

Art. 224.

De wetgeving op de prospectie en de ontginning van de ondergrond, zoals bedoeld in artikel 219, § 25, zorgt ervoor dat de provincies waarin de bedrijven gelegen zijn, een rechtstreeks en billijk deel hebben in de geïnde rechten.

Art. 225.

De wetgeving op het verlenen van mijnconcessies moet zorgen voor een billijke en voorafgaande vergoeding van de personen of gemeenschappen die eigenaar zijn van de grond.

TITRE VI. — De la Cour constitutionnelle.

Art. 226.

La Cour constitutionnelle est composée d'une Chambre de constitutionnalité, d'une Chambre des conflits et d'une Chambre d'administration.

Art. 227.

La Cour constitutionnelle exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi.

Art. 228.

Les décisions et les arrêts de la Cour constitutionnelle ne sont pas susceptibles de recours.

Art. 229.

La procédure et l'organisation de cette Cour est réglée par la loi.

Section I. — La Chambre de constitutionnalité.

Art. 230.

§ 1. La Chambre de constitutionnalité émet des avis motivés ou se prononce par arrêt sur la conformité des mesures législatives centrales ou provinciales aux dispositions de la présente loi et de la loi fondamentale relative aux libertés publiques.

Cette disposition ne s'applique pas aux lois et édits budgétaires.

§ 2. Le Premier Ministre, le président de la Chambre ou le président du Sénat peuvent demander des avis sur les projets et propositions de loi.

Le président du gouvernement provincial, le commissaire d'Etat ou le président de l'assemblée provinciale peuvent demander des avis sur les projets de constitutions provinciales et sur les projets et propositions d'édits.

§ 3. La Chambre de constitutionnalité peut être appelée à donner cet avis à tout moment de la procédure, jusqu'au vote sur l'ensemble de la loi, de la constitution provinciale ou de l'édit.

§ 4. La Chambre de constitutionnalité doit émettre des avis motivés sur les projets de loi avant leur promulgation ainsi que, sauf une urgence spéciale dûment constatée, sur les ordonnances-lois avant leur signature par le Chef de l'Etat.

Art. 231.

§ 1. La Chambre de constitutionnalité doit se prononcer sur chaque constitution provinciale dès qu'elle a été adoptée par l'assemblée. Une constitution provinciale ou les dispositions de celle-ci qui sont déclarées non conformes ne peuvent être promulguées.

§ 2. Le président d'un gouvernement provincial ou le président d'une assemblée peut demander à la Chambre de constitutionnalité de se prononcer sur toute loi ou ordonnance-loi.

Toute loi ou ordonnance-loi déclarée non conforme est abrogée de plein droit.

TITEL VI. — Grondwettelijk Hof.

Art. 226.

Het Grondwettelijk Hof bestaat uit een Grondwetskamer, een Conflictenkamer en een Kamer van administratie.

Art. 227.

Het Grondwettelijk Hof oefent de machten uit die het bij deze wet zijn opgedragen.

Art. 228.

Tegen de beslissingen van het Grondwettelijk Hof staat geen voorziening open.

Art. 229.

De rechtspleging en de organisatie van dit Hof worden geregeld bij de wet.

Afdeling I. — De Grondwetskamer.

Art. 230.

§ 1. De Grondwetskamer brengt gemotiveerde adviezen uit of doet bij arrest erover uitspraak of de centrale of provinciale wetgevende maatregelen overeenstemmen met de bepalingen van deze wet en van de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden.

Deze bepaling is niet van toepassing op de begrotingswetten en -edicten.

§ 2. De Eerste-Minister, de voorzitter van de Kamer of de voorzitter van de Senaat mogen adviezen vragen over de ontwerpen en voorstellen van wet.

De voorzitter van de provinciale regering, de Staatscommissaris of de voorzitter van de provinciale vergadering mogen adviezen vragen over de ontwerpen van provinciale grondwetten en over de ontwerpen en voorstellen van edicten.

§ 3. De Grondwetskamer kan worden verzocht advies uit te brengen op ieder ogenblik van de procedure, tot er is gestemd over de wet, de provinciale grondwet of het edict in hun geheel.

§ 4. De Grondwetskamer moet gemotiveerde adviezen uitbrengen over de ontwerpen van wet, vóór deze worden uitgevaardigd, alsmede, behoudens in geval van behoorlijk vastgestelde bijzondere urgentie, over de wetsordonnanties, vóór deze door het Staatshoofd worden ondertekend.

Art. 231.

§ 1. De Grondwetskamer moet uitspraak doen over elke provinciale grondwet zodra deze door de vergadering is aangenomen. Een provinciale grondwet of de bepalingen ervan welke niet conform worden verklaard, mogen niet worden uitgevaardigd.

§ 2. De voorzitter van een provinciale regering of de voorzitter van een vergadering kan de Grondwetskamer vragen uitspraak te doen over elke wet of wetsordonnantie.

Elke wet of wetsordonnantie die niet conform is verklaard, is van rechtswege opgeheven.

§ 3. La Chambre de constitutionnalité peut se prononcer sur les édits.

Elle peut également vérifier s'ils ne sont pas contraires aux constitutions provinciales de même qu'aux lois, ordonnances-lois, règlements et ordonnances dans les matières relevant à la fois des pouvoirs central et provincial et sans préjudice de l'application de l'article 232.

Elle est saisie par le président du gouvernement provincial ou par le commissaire d'Etat.

Elle peut décider de suspendre l'exécution de l'édit dont elle est saisie, pour une durée maximum de trois mois.

Tout édit déclaré non conforme ou contraire est abrogé de plein droit.

La Chambre de constitutionnalité peut être saisie avant la promulgation de l'édit. Dans ce cas, si l'édit est déclaré non conforme ou contraire, il ne peut être promulgué.

§ 4. La Chambre de constitutionnalité appelée à se prononcer, examine d'office si l'acte dont elle est saisie, est conforme ou n'est pas contraire, selon le cas, aux constitutions, lois, règlements ou ordonnances.

Section II. — La Chambre des conflits.

Art. 232.

La Chambre des conflits est chargée de trancher les conflits de compétence survenant entre le pouvoir central et le pouvoir provincial.

Elle se prononce notamment dans les contestations survenant à l'occasion de l'application des articles 209, 210, alinéa 3, 211, alinéa 3, 212, 214, 215 et 217.

Elle connaît également des conflits de compétence relatifs aux actes du pouvoir exécutif.

Art. 233.

Pour l'application de l'article 232, la Chambre des conflits est saisie par :

- le Chef de l'Etat,
- les présidents des Chambres,
- le Premier Ministre,
- les présidents des assemblées provinciales,
- les présidents des gouvernements provinciaux,
- les commissaires d'Etat.

Art. 234.

La Chambre des conflits ne peut être saisie que si les parties intéressées n'ont pu aboutir au règlement du conflit qui les oppose.

Art. 235.

Les dispositions législatives ou réglementaires que la Chambre des conflits déclare en opposition avec les dispositions du titre V relatif à la détermination des compétences entre le pouvoir central et le pouvoir provincial, ne peuvent sortir leurs effets.

§ 3. De Grondwetkamer kan uitspraak doen over de edicten.

Zij kan voorts nagaan of zij niet strijdig zijn met de provinciale grondwetten alsmede met de wetten, wetsordonnanties, reglementen en ordonnances in zaken welke terzelfdertijd afhangen van het centraal en van het provinciaal gezag en onverminderd de toepassing van artikel 232.

De voorzitter van de provinciale regering of de Staatscommissaris maken de zaak aanhangig bij een Grondwetkamer.

Zij kan beslissen de uitvoering van het bij haar aanhangig gemaakte edict voor uiterlijk drie maanden te schorsen.

Elk niet conform of strijdig bevonden edict is van rechtswege opgeheven.

Een edict kan vóór de afkondiging ervan bij de Grondwetkamer aanhangig worden gemaakt. Indien in dergelijk geval het edict niet conform of strijdig wordt verklaard, kan het niet worden uitgevaardigd.

§ 4. Indien de Grondwetkamer wordt verzocht uitspraak te doen gaat zij van rechtswege na of de bij haar aanhangig gemaakte akte naar gelang van het geval in overeenstemming of niet strijdig is met de grondwetten, wetten, reglementen of ordonnances.

Afdeling II. — Conflictenkamer.

Art. 232.

De Conflictenkamer wordt ermee belast conflicten van attributie tussen het centraal en het provinciaal gezag te regelen.

Zij doet met name uitspraak over de geschillen die zich voordoen bij de toepassing van de artikelen 209, 210, derde lid, 211, derde lid, 212, 214, 215 en 217.

Zij neemt eveneens kennis van de conflicten van attributie betreffende de akten van de Uitvoerende Macht.

Art. 233.

Voor de toepassing van artikel 232 wenden zich tot de Conflictenkamer :

- het Staatshoofd;
- de voorzitters der Kamers;
- de Eerste-Minister;
- de voorzitters der provinciale vergaderingen;
- de voorzitters der provinciale regeringen;
- de Staatscommissarissen.

Art. 234.

Een zaak kan bij de Conflictenkamer slechts aanhangig worden gemaakt, indien de betrokken partijen geen regeling kunnen vinden voor een conflict waarbij zij tegenover elkaar komen te staan.

Art. 235.

De bepalingen van wetten of verordeningen die de Conflictenkamer verklaart in strijd te zijn met de bepalingen van titel V betreffende de vaststelling van de bevoegdheid tussen het centraal gezag en het provinciaal gezag kunnen geen gevolg hebben.

Section III. — *La Chambre d'administration.*

Art. 236.

§ 1. La Chambre d'administration de la Cour constitutionnelle connaît, dans les cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, des demandes d'indemnité relatives à la réparation d'un dommage exceptionnel résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'Etat, la province ou l'autorité locale, soit que l'exécution en ait été normale soit qu'elle ait été défectueuse ou différée. La Chambre d'administration se prononce en équité par voie d'avis motivé en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

§ 2. La Chambre d'administration statue par voie d'arrêts sur les recours en annulation pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir, formés contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives.

TITRE VII. — *Finances.*

Art. 237.

Le franc est l'unité monétaire du Congo. Son poids en or est fixé par la loi.

Sur cette base, le Chef de l'Etat a le droit de frapper des espèces métalliques en or dont il détermine le type, le diamètre, les empreintes et toutes les autres caractéristiques.

Il peut, de même, frapper des monnaies divisionnaires et d'appoint dont il détermine toutes les caractéristiques.

Art. 238.

Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

Aucun impôt provincial ne peut être établi que par un édit.

Art. 239.

Les impôts au profit de l'Etat et des provinces sont votés annuellement.

Les lois et édits qui les établissent, n'ont de force que pour un an, s'ils ne sont renouvelés.

Art. 240.

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôts ne peut être établie que par une loi ou un édit. Dans des cas urgents, le Chef de l'Etat ou le président du gouvernement provincial peut accorder des exemptions ou modérations temporaires d'impôts sous réserve du dépôt dans un délai de trois mois, d'un projet de loi ou d'édit d'approbation.

Art. 241.

Le budget des recettes et des dépenses de l'Etat est arrêté chaque année par une loi. Celle-ci détermine la part des recettes perçues par l'Etat qui sera allouée à chaque province.

Afdeling III. — *Kamer van administratie.*

Art. 236.

§ 1. Telkens wanneer er geen ander bevoegd rechtscollege bestaat, neemt de Kamer van administratie van het Grondwettelijk Hof kennis van de aanvragen om herstelvergoeding betreffende een buitengewone schade welke ontstaan is uit een door de Staat, de provincie of het lokaal bestuur genomen of gelaste maatregel, deze mogen normaal, gebrekkig of met vertraging zijn uitgevoerd. De Kamer van administratie spreekt zich bij wege van gemotiveerd advies uit naar billijkheid rekening houdende met de omstandigheden van openbaar en privaat belang.

§ 2. De Kamer van administratie doet uitspraak bij wijze van arresten op de beroepen tot nietigverklaring wegens overtreding van de hetzij substantiële, op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwending van macht ingesteld tegen de akten en reglementen van de onderscheidene administratieve overheden of tegen de admi-

TITEL VII. — *Financiën.*

Art. 237.

De frank is de eenheidsmunt van Congo. Het goudgewicht ervan wordt door de wet vastgesteld.

Op basis hiervan heeft het Staatshoofd het recht metalen muntstukken in goud te slaan waarvoor hij het type, de diameter, de beeldenaar en alle andere kenmerken bepaalt.

Hij kan eveneens deel- en pasmunt slaan waarvan hij alle kenmerken bepaalt.

Art. 238.

Geen belasting ten behoeve van de Staat kan worden ingevoerd dan door een wet.

Geen provinciale belasting kan worden ingevoerd dan door een edict.

Art. 239.

De belastingen ten behoeve van de Staat en de provincies worden jaarlijks gestemd.

De wetten en edicten die zij invoeren zijn slechts voor één jaar van kracht, indien zij niet worden vernieuwd.

Art. 240.

Inzake belastingen kunnen geen voorrechten worden ingevoerd.

Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet of een edict. In spoedeisende gevallen kan het Staatshoofd of de voorzitter van de provinciale regering tijdelijke vrijstellingen of verminderingen van belasting toestaan, mits een ontwerp van wet of edict tot goedkeuring binnen drie maanden wordt ingediend.

Art. 241.

De begroting van ontvangsten en uitgaven van de Staat wordt ieder jaar door een wet vastgesteld. Bedoelde wet bepaalt welk deel van de door de Staat geïnde ontvangsten aan elke provincie zal worden toegekend.

Si les Chambres ne peuvent voter le budget avant l'ouverture de l'exercice, la loi ouvre au Gouvernement les crédits provisoires nécessaires.

L'Etat ne peut emprunter, garantir le capital ou les intérêts d'un emprunt, exécuter des travaux sur ressources extraordinaires que si une loi l'y autorise.

Dans la limite de l'emprunt autorisé, et si le service du Trésor l'exige, le Chef de l'Etat peut créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Art. 242.

Le Chef de l'Etat ordonne les virements et, en cas de besoins urgents, les dépenses supplémentaires nécessaires. Le Ministre compétent transmet immédiatement une expédition de l'ordonnance à la Cour des Comptes visée à l'article 243. et dépose dans les quatre mois un projet de loi d'approbation.

Art. 243.

Le compte du budget de l'Etat est arrêté par la loi.

Une Cour des Comptes est instituée dont l'organisation sera réglée par la loi.

Cette Cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le Trésor public. Elle examine si aucun article des dépenses du budget n'a été dépassé et si les virements et les dépenses supplémentaires ont été approuvés par la loi. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet, auprès des Ministres compétents, tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire.

Le compte général de l'Etat est communiqué aux Chambres avec les observations de la Cour.

Art. 244.

Les Chambres déterminent le montant annuel de la liste civile revenant au Chef de l'Etat, jusqu'à la mise en vigueur de la Constitution.

Art. 245.

L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et est clos le 31 mars de l'année suivante.

Art. 246.

Sous réserve des articles 156 et 157, les dispositions des articles 241, 242 et 243 concernant les budgets, emprunts et comptes de l'Etat sont applicables aux budgets, emprunts et comptes des provinces, étant entendu que, dans ce cas, les attributions conférées au Chef de l'Etat et aux Chambres sont exercés respectivement par le président du gouvernement provincial et l'assemblée provinciale.

Indien de Kamers, voor het ingaan van het dienstjaar, de begroting niet kunnen stemmen, opent de wet de nodige voorlopige kredieten ter beschikking van de Regering.

De Staat kan geen lening aangaan, geen kapitaal of rente van een lening waarborgen, geen werken uit buitengewone middelen uitvoeren tenzij hij door een wet daartoe is gemachtigd.

Het Staatshoofd kan evenwel binnen de grenzen van de lening waartoe hij is gemachtigd en indien het voor de verrichtingen van de Schatkist nodig is, rentegevende en binnen een termijn van ten hoogste vijf jaren betaalbare schatkistbiljetten uitgeven of vernieuwen.

Art. 242.

Het Staatshoofd beveelt de overschrijvingen en, in geval van dringende behoeften, de noodzakelijke bijkomende uitgaven. De bevoegde Minister doet een uitgifte van het besluit onmiddellijk aan het in artikel 243 bedoelde Rekenhof toekomen en dient binnen vier maanden een wetsontwerp tot goedkeuring in.

Art. 243.

De rekening van de Staatsbegroting wordt door de wet vastgesteld.

Een Rekenhof wordt ingesteld en de organisatie zal door de wet worden geregeld.

Dit Hof is belast met het nazien en het verevenen der rekeningen van het algemeen bestuur en van allen die tegenover de Staatskas rekenplichtig zijn. Het onderzoekt of geen artikel van de uitgaven der begroting wordt overschreden en of de overschrijvingen en de bijkomende uitgaven door de wet zijn goedgekeurd. Het stelt de rekeningen van de verschillende besturen van de Staat vast en is ermee belast, te dien einde, bij de bevoegde Ministers alle nodige inlichtingen en bewijsstukken te verzamelen.

De algemene staatsrekening wordt aan de Kamers medegedeeld met de opmerkingen van het Hof.

Art. 244.

De Kamers stellen het jaarbedrag vast van de civiele lijst die aan het Staatshoofd toekomt, totdat de Grondwet in werking treedt.

Art. 245.

Het begrotingsjaar begint op 1 januari en is gesloten op 31 maart van het volgende jaar.

Art. 246.

Onder voorbehoud van de artikelen 156 en 157 zijn de bepalingen van de artikelen 241, 242 en 243 betreffende de begrotingen, leningen en rekeningen van de Staat, toepasselijk op de begrotingen, leningen en rekeningen van de provincies, met dien verstande dat in dit geval, de bevoegdheden die aan het Staatshoofd en aan de Kamers zijn opgedragen, onderscheidenlijk door de voorzitter van de provinciale regering en de provinciale vergadering worden uitgeoefend.

TITRE VIII. — Dispositions générales.

I. — DES AGENTS DE L'ETAT.

Art. 247.

Les agents de l'Etat, des provinces ou autres entités publiques sont régis par un statut auquel il ne peut être dérogé par voie de mesures individuelles.

Art. 248.

Ce statut traite notamment des devoirs des fonctionnaires, de leur carrière, du régime des incompatibilités, des congés, des modes d'interruption et de cessation des fonctions.

Il pose les principes de la rétribution et de l'avancement.

Art. 249.

Tout fonctionnaire ou agent des administrations publiques a droit à une pension dans des conditions fixées par voie de dispositions législatives.

Art. 250.

Les fonctionnaires et agents belges, les officiers et sous-officiers belges de la Force Publique, les magistrats de carrière en service au Congo au 30 juin 1960, sont mis à la disposition du Gouvernement.

Les règles du statut qui sera applicable à ces agents et dont le respect est garanti, les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement ainsi que les garanties dont jouissent ces agents pendant l'exercice des fonctions qui leur seront confiées, seront déterminées par voie de convention entre le Congo et la Belgique.

II. — DES FORCES ARMEES.

Art. 251.

Le contingent des forces armées est fixé annuellement.

La loi qui le détermine, n'a de force que pour un an, si elle n'est renouvelée.

III. — DE LA PUBLICATION DES ACTES OFFICIELS.

Art. 252.

Aucun acte législatif ou réglementaire n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans les formes prescrites par la loi.

IV. — DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Art. 253.

Jusqu'à ce que la Cour constitutionnelle soit légalement organisée conformément aux articles 229, 230, 232 et 236, le Conseil d'Etat de Belgique exerce, selon la procédure qu'il détermine les compétences de la Cour constitutionnelle telles qu'elles résultent des articles 229 à 235.

TITEL VIII. — Algemene bepalingen.

I. — RIJKSPERSONEEL.

Art. 247.

Voor het personeel van de Staat, van de provincies of van andere openbare instellingen geldt een statuut, waarvan niet door individuele maatregelen kan worden afge-
weken.

Art. 248.

Dit statuut handelt inzonderheid over de plichten van de ambtenaren, hun loopbaan, de onverenigbaarheden, de vacatie, de wijze waarop het ambt wordt onderbroken of een einde neemt.

Het bepaalt de beginselen inzake bezoldiging en bevordering.

Art. 249.

Ieder ambtenaar of beambte van de openbare besturen is pensioengerechtigd onder de bij wetsbepalingen te stellen voorwaarden.

Art. 250.

De Belgische ambtenaren en beambten, de Belgische officieren en onderofficieren van de Weermacht, de beroepsmagistraten die in Congo op 30 juni 1960 in dienst zijn, worden ter beschikking gesteld van de Regering.

De regelen van het statuut dat op deze ambtenaren zal toepasselijk zijn, en waarvan de nakoming is gewaarborgd, de modaliteiten volgens welke zij ter beschikking worden gesteld van de Regering, alsmede de waarborgen welke deze ambtenaren genieten gedurende de uitoefening van het hun toevertrouwde ambt, zullen worden bepaald bij overeenkomst tussen Congo en België.

II. — STRIJDKRACHTEN.

Art. 251.

Het contingent van de strijdkrachten wordt jaarlijks vastgesteld.

De wet die het vaststelt is slechts voor één jaar van kracht, indien zij niet wordt vernieuwd.

III. — BEKENDMAKING VAN OFFICIELE AKTEN.

Art. 252.

Een wet of verordening is eerst bindend nadat zij bekendgemaakt is in de bij de wet voorgeschreven vormen.

IV. — OVERGANGSMAATREGELEN.

Art. 253.

Totdat het Grondwettelijk Hof wettelijk ingericht is overeenkomstig de artikelen 229, 230, 232 en 236, oefent de Belgische Raad van State volgens de procedure die hij bepaalt, de bevoegdheden uit van het Grondwettelijk Hof, zoals deze voortvloeien uit de artikelen 229 tot 235.

Art. 254.

Jusqu'à ce que la Cour des Comptes soit légalement organisée conformément à l'article 243 et en tout cas pour l'exercice 1960, la Cour des Comptes de Belgique est chargée des opérations suivantes :

- elle examine si aucun article des dépenses du budget n'a été dépassé et si les virements et les dépenses supplémentaires ont été approuvés par la loi;
- elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et recueille à cet effet, auprès des Ministres compétents, tout renseignement et toute pièce comptable nécessaires;
- elle formule ses observations au compte général de l'Etat, qui est communiqué aux Chambres.

Art. 255.

Sauf disposition contraire, la loi électorale du 23 mars 1960 règle toute élection législative ou provinciale antérieure à la mise en vigueur de la Constitution.

Art. 256.

§ 1. Dans l'éventualité où le Gouvernement central ne serait pas constitué au 30 juin 1960 et jusqu'au jour de sa constitution, les affaires courantes de l'Etat sont traitées par un collège composé du président et des membres du collège exécutif général d'une part et de six sénateurs d'autre part.

Ces sénateurs sont désignés à raison d'un par province par les sénateurs représentant celle-ci.

La désignation de ces sénateurs se fait selon la procédure prévue par l'article 89.

§ 2. Dans l'éventualité où le Gouvernement provincial ne serait pas constitué au 30 juin 1960 et jusqu'au jour de sa constitution, les affaires courantes de la province sont traitées par un collège composé du président et des membres du collège exécutif provincial d'une part et de trois conseillers provinciaux, d'autre part.

Ces conseillers provinciaux sont désignés par l'assemblée provinciale.

La désignation se fait en séance plénière à un tour de scrutin. Ces conseillers sont élus dans l'ordre des voix obtenues.

§ 3. Ces collèges sont présidés respectivement par le président du collège exécutif général et par le président du collège exécutif provincial.

V. — DISPOSITIONS FINALES.

Art. 257.

A l'exception des dispositions de la présente rubrique qui entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi, le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des autres dispositions de cette loi.

Art. 258.

Au fur et à mesure de la mise en vigueur des dispositions de la présente loi, les dispositions légales et réglementaires existantes qui leur sont contraires, identiques ou semblables, sont abrogées.

Art. 254.

Totdat het Rekenhof wettelijk ingericht is overeenkomstig artikel 243 en in elk geval voor het dienstjaar 1960, is het Belgisch Rekenhof belast met de volgende verrichtingen :

- het onderzoekt of geen artikel van de uitgaven der begroting is overschreden en of de overschrijvingen en de bijkomende uitgaven door de wet zijn goedgekeurd;
- het stelt de rekeningen van de verschillende besturen van de Staat vast en verzamelt te dien einde bij de bevoegde Ministers alle nodige inlichtingen en bewijsstukken;
- het maakt opmerkingen betreffende de algemene staatsrekening, die aan de Kamers wordt medegedeeld.

Art. 255.

Behoudens hiermede strijdige bepaling regelt de kieswet van 23 maart 1960 elke wetgevende of provinciale verkiezing die vóór de inwerkingtreding van de Grondwet moet worden gehouden.

Art. 256.

§ 1. Indien een Centrale Regering niet zou gevormd zijn op 30 juni 1960, en tot op de dag van de totstandkoming ervan, worden de lopende zaken van de Staat afgehandeld door een college bestaande uit de voorzitter en de leden van het algemeen uitvoerend college enerzijds en zes senatoren anderzijds.

Deze senatoren worden naar rato van een per provincie aangeduid door de senatoren die deze provincie vertegenwoordigen.

De aanwijzing van deze senatoren, geschiedt volgens de procedure bepaald in artikel 89.

§ 2. Indien een provinciale regering niet mocht gevormd zijn op 30 juni 1960 en tot op de dag van de totstandkoming ervan worden de lopende zaken van de provincie afgehandeld door een college bestaande uit de voorzitter en de leden van het provinciaal uitvoerend college enerzijds en drie provinciale raadsleden anderzijds.

Deze raadsleden worden aangeduid door de provinciale vergadering.

De aanwijzing geschiedt in voltallige vergadering bij een stemming. Deze raadsleden worden verkozen in de volgorde van de bekomen stemmen.

§ 3. Deze colleges worden respectievelijk voorgezeten door de voorzitter van het algemeen uitvoerend college en door de voorzitter van het provinciaal uitvoerend college.

V. — SLOTBEPALINGEN.

Art. 257.

Met uitzondering van de bepalingen van deze rubriek, die in werking treden op de dag, waarop deze wet wordt bekendgemaakt, bepaalt de Koning de datum der inwerkingtreding van de andere bepalingen van deze wet.

Art. 258.

Naar gelang van de inwerkingstelling der bepalingen van deze wet, worden de bestaande wettelijke en reglementaire bepalingen opgeheven, die ermee strijdig, identiek of gelijkaardig zijn.

Art. 259.

Sont abrogées au 30 juin 1960 :

- la loi du 18 octobre 1908, telle que modifiée à ce jour, sur le Gouvernement du Congo Belge en tant qu'elle s'applique au Congo belge;
- la loi du 21 mars 1959 portant institution du Conseil de législation du Congo Belge.

Bruxelles, le 10 mai 1960.

Le Président de la Chambre des Représentants,

Les Secrétaires,

Art. 259.

Opgeheven worden op 30 juni 1960 :

- de wet van 18 oktober 1908, zoals zij tot heden is gewijzigd, op het Gouvernement van Belgisch-Congo, in zover zij toepasselijk is op Belgisch-Congo.
- de wet van 21 maart 1959 houdende oprichting van de Raad van Wetgeving van Belgisch-Congo.

Brussel, 10 mei 1960.

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,

P. KRONACKER.

M. JAMINET.
L. D'HAESELEER.

De Secretarissen,